



## Autotraduzione / autotraducción / self-translation<sup>\*</sup>

(VII versione: 16 maggio 2011)

a cura di Julio-César Santoyo (*Universidad de León*)

con la collaborazione di Leonardo Coppola (*Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara*)

Abdo, Diya Mohammed Daoud. 2009. "Textual Migration: Self-Translation and Translation of the Self in Leila Abouzeid's *Return to Childhood: The Memoir of a Modern Moroccan Woman and Ruju' 'Ila Tufulah'*". *Frontiers: A Journal of Women's Studies*, 30/2, pp. 1-42. Prima come relazione al Simposio "Self & Identity in Translation", Norwich: University of East Anglia, School of Literature and Creative Writing, 4-5 febbraio 2006

Abellán Giral, Concepción. 1995. "La práctica de la traducción en Nebrija". In: Roxana Recio (ed.), *La traducción en España (siglos XIV-XVI)*, León: Universidad de León [Anexos de *Livius: Revista de Estudios de Traducción*, 1], pp. 163-168

Ackerley, C. 2008. "Fun de partie: Puns and Paradigms in Endgame". *Samuel Beckett Today-Aujourd'hui*, 19, pp. 315-325

Ackerman, James S. 1996. "Daniele Barbaro and Vitruvius", in Cecil L. Striker & James S. Ackerman (eds.), *Architectural studies in memory of Richard Krautheimer*, Mainz: Ph. von Zabern 1996, pp. 1-5

Adams, Robert M. 1973. "Ipsos-Translators (Mostly Joyce)". Cap. VIII del libro *Proteus: His Lies, His Truth: Discussions of Literary Translation*, New York: W. W. Norton & Co.

Aguirre Oteiza, Daniel. 2003. "Traducir aún: Notas sobre la traducción de *Worstward Ho*, de Samuel Beckett", *Vasos Comunicantes* [Madrid], 26, pp. 47-57

Akai, Joanne. 1997. "Créole... English: West Indian Writing as Translation". *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 10/1, pp. 165-196

Albertsen, Leif Ludwig. 2005. "Die poetische Selbstübersetzung von Jens Baggesen bis Felix Pollak. Eine alternative Lehre von der Kunst der literarischen Übersetzung?". *Text & Kontext*, 27/1-2, pp. 68-91

Albino Pires, Natalia. (In stampa). "O romance *Morte ocultada* na Península Ibérica: Atualização lingüística ou autotradução entre línguas ibéricas". Relazione presentata al Colloquio Internacional su "Las relaciones entre las literaturas ibéricas",

---

<sup>\*</sup> Per gli aggiornamenti e le integrazioni fino alla sesta versione si ringrazia alla Prof. Lucia Bertolini.





18-20 junio 2009, Barcelona: Univ. Pompeu Fabra

Alhambra Díaz, María. 2005. "The Metamorphosis of Mnemosyne: Literal and Self-Translation in Vladimir Nabokov's *Speak, Memory*". In *Other Words: The Journal of Literary Translators*, 25, pp. 6-15

Almeida Carreira de Campos Figueiredo, Vivina. 2005. "Fernando Pessoa e a Tradução". *Hermêneus: Revista de Traducción e Interpretación* [Soria: Universidad de Valladolid], 7, pp. 39-66

Alonso Seoane, María José. 1995. "Nuevos datos sobre *Aben Humeya* y su estreno". *Estudios de Investigación Franco-Española*, 12, pp. 97-109

Alsina, Jean. 2002. "Lectura y autotraducción en la narrativa española actual". *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 210, pp. 39-45. Traduzione di Dolors Poch dal testo originale in francese pubblicato in: Annie Brussièrre-Perrin (ed.), *Le roman espagnol actuel: Pratique d'écriture 1975-2000*, Montpellier: Édition du Centre d'Études et de Recherches Sociocritiques, 2001, vol. II, pp. 319-330

Álvarez, Rosanna & Gómez, Juan Ariel. 2004. "Manuel Puig y la estrategia de la (auto)traducción". Relazione presentata al 2° Congreso CELEHIS de Literatura, 25-27 novembre 2004 in Mar del Plata. Consultabile all'indirizzo: [http://www.freewebs.com/celehis/actas2004/ponencias/38/3\\_Alvarez\\_Gomez.doc](http://www.freewebs.com/celehis/actas2004/ponencias/38/3_Alvarez_Gomez.doc)

Amorrortu Gómez, Estibaliz & al. 2006. "Autoitzulpenaren zenbait aspektu Unai Elorriagaren *SP-rako tranbia / Un tranvía en SP* lanean: XML azterketa literarioari aplikatuta". *Oihenart*, 22, pp. 83-126

Anderson, Kristine J. 1997. "Karen Blixen's Bilingual Oeuvre: The Role of the English Editors". *Perspectives: Studies in Translatology*, 5/2, pp. 171-189

Anderson, Kristine J. 2000. "Self-translators". In: Olive Classe (ed.), *Encyclopaedia of Literary Translation into English*, Chicago: Fitzroy Dearborn, vol. II

Angeli, Laura. 2008-09. *Il bilinguismo in Sandra Cisneros e Rosario Ferré*. Tesi di Laurea, Università degli Studi di Firenze [79 pp.]

Ansó, Carlos. 2002. "De La Mancha a Roma, ida y vuelta". *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 210, pp. 51-52

Antunes, Maria Alice Gonçalves. 2006. "João Ubaldo Ribeiro, Self-Translator: A Case Study on the Construction of a Professional Identity". Relazione presentata al convegno "Self & Identity in Translation", Norwich: University of East Anglia, School of Literature and Creative Writing, 4-5 febbraio 2006

Antunes, Maria Alice Gonçalves. 2008. "Tradução e adaptação: O caso de *Sargento Getúlio / Sergeant Getúlio*". *Abralic: Revista Brasileira de Literatura Comparada* [São Paulo], 13, pp. 235-250

Antunes, Maria Alice Gonçalves. 2009. "Autotradução: O caso do escritor brasileiro Joao Ubaldo Ribeiro e la versao de *Sargento Getúlio / Sergeant Getúlio*". Consultabile all'indirizzo: [e-revista.unioeste.br/index.php/trama/article/download/3845/2998](http://e-revista.unioeste.br/index.php/trama/article/download/3845/2998)

Antunes, Maria Alice Gonçalves. 2009. "Marcas no texto autotraduzido: O caso de João Ubaldo Ribeiro". *Ipotesi: Juiz de Fora*, 13/1 (gennaio-luglio), pp. 57-65

Antunes, Maria Alice Gonçalves. 2009. "O respeito pelo original: Breves considerações acerca do trabalho do autotradutor João Ubaldo Ribeiro". In: Márcia



Atálla Pietroluongo (ed.), *O Trabalho da Tradução*, Rio de Janeiro: Contra Capa, pp. 000-000

Antunes, Maria Alice Gonçalves. 2009. *O respeito pelo original: João Ubaldo Ribeiro e a autotradução*. São Paulo: Annablume Editora, [275 pp.]. Edizione della Tesi di Dottorato di Ricerca *O respeito pelo original – um estudo da autotradução a partir do caso de João Ubaldo Ribeiro*. Tese de doutorado, no prelo. Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007

Antunes, Maria Alice Gonçalves. 2010. “Breve história da autotradução: Os casos de André Brink e Joao Ubaldo Ribeiro”. *Tradução em Revista*, 1, pp. 1-11

Antunes, Maria Alice. 2007. “Autotradução e autotradutores: breve histórico”. *Tradução e Comunicação*, 16, pp. 78-83. Consultabile all’indirizzo: <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/view/137>

Apalategi, Ur. 2008. “Guerra civil y literaria en la novelística reciente de Ramón Saizarbitoria”. *Cuadernos de Alzate: Revista Vasca de la Cultura y las Ideas*, 39, pp. 113-126

Ar Rouz, David. 2005. “D’une pratique à une autre: La médiation de la théorie”. In: Jean Peeters (ed.), *La traduction: De la théorie à la pratique et retour*, Rennes: Presses Universitaires de Rennes, pp. 31-41

Arnat, Mihaela. 2005. “Autour de l’autotraduction chez Miron Kiropol”. *Atelier de traduction*, 4, pp. 177-180

Arndorfer, Martin. 2002. “Raymond Federman: (Français) anglais et vice versa”. In: Furio Brugnolo & Vincenzo Orioles (eds.), *Eteroglossia e plurilinguismo letterario. II. Plurilinguismo e letteratura: Atti del XXVIII Convegno Interuniversitario de Bressanone*, Roma: Il Calamo

Arnscheidt, Gero. 2002. “Andreu Martín: *El hombre de la navaja* (1992) / *L’home que tenia raor* (1997), o la imposibilidad de una novela bilingüe”. In: Pilar Arnau i Segarra & al. (eds.), *Escribir entre dos lenguas: Escritores catalanes y la elección de la lengua literaria*, Kassel: Edition Reichenberger, pp. 111-130

Asaduddin, Mohammad. 2008. “Lost / Found in Translation: Qurratulain Hyder as Self-Translator”. *The Annual of Urdu Studies*, 23, pp. 234-249

Astbury, Helen. [= Penet-Astbury, Helen]. 2008. “Limbo of (in)different language(s): Samuel Beckett / Nancy Huston”. *Essays in French Literature and Culture* [University of Western Australia], 45, pp. 89-103

Astbury, Helen. 2007. “Mal vu mal dit / Ill seen ill said”. *Atelier de Traduction: Dossier: L’Autotraduction*, 7, pp. 147-153

Attar, Samar. 2003. “Translating the Exiled Self: Reflections on the Relationship between Translation and Censorship”. *Translation Review* [Dallas: University of Texas], 65, pp. 35-46; poi anche: *Intercultural Communication Studies*, 14/4 (2005), pp. 131-148

Atzmona, Ariella. 2003. “The Joy of Translation”. Consultabile all’indirizzo: <http://www.ariela.org/joy.html>

Azavedo, Milton M. 1996. “Sobre les dues versions de *Els Argonautes* / *Los Argonautas* de Baltasar Porcel”. In: Suzanne S. Hintz (ed.), *Essays in Honor of Josep M. Solà-Solà: Linguistic and Literary Relations of Catalan and Castilian*, New York:



Peter Lang, pp. 53-67

Babbi, Anna Maria. 1993. "Dal franco-italiano al veneto: Un esercizio di autotraduzione?". *Quaderni de Lingue e Letterature* [Verona], 18, pp. 41-58

Bacadi, Montserrat. 2006. "Anna Murià, traductora (in)visible". *Quaderns: Revista de Traducció*, 13, pp. 77-85

Bachir-Lombardo, Ogbia. 1995. *Le bilinguisme dans les œuvres de Rachid Boudjedra du Démantelement (1981) au Désordre des choses (1990). Comparaison entre les œuvres de langue arabe et leurs traductions*. D.N.R. sous la direction de Charles Bonn, Paris, Univ. Villetaneuse Paris XIII, 1995. Consultabile all'indirizzo: <http://www.limag.refer.org/Theses/Bachir-Lombardo.PDF>

Bacigalupo, Massimo. 1991. "Ezra Pound's Cantos 72 and 73: An Annotated Translation". *Paideuma: A Journal devoted to Ezra Pound Scholarship*, 20/1-2, pp. 9-41

Bahous, Abbès. 2006. "Le traducteur et l'auto-traducteur: Entre traduction et original". *Annales du Patrimoine* [Mostaganem, Argelia], 5, pp. 3-5

Balliu, Christian. 2001. "Les traducteurs: Ces médecins légistes du texte", *Meta* [Montreal], 46/1, pp. 92-102

Balliu, Christian. 2006. "Autotraducción: Un caso particular: El caso de los textos médicos publicados en revistas científicas". *Hikma: Revista de Traducción* [Córdoba: Universidad de Córdoba], 5, pp. 29-35

Bandín Fuertes, Elena. 2004. "The role of self-translation in the decolonisation process of african countries", *Estudios Humanísticos: Filología* [León: Universidad], 26, pp. 35-53

Baneth, David Hartwig. 1939-40. "Maimonides Translating His Own Writings as Compared with his Translators". *Tarbits*, 11, pp. 260-270

Banzato, Donata & Possamai, Donatella. 1995. "Nabokov traduce se stesso". *Testo a Fronte: Semestrare di Teoria e Pratica della Traduzione Letteraria* [Milano: Crocetti Editore], 13 (ottobre), pp. 61-78

Barnstone, Willis. 2010 "Freedoms and Worries in Translating My Book of French Poems into English". Relazione presentata al convegno "33rd Annual Conference of the American Literary Translators Association", Philadelphia, 20-23 ottobre 2010

Bausi, Francesco. 2007. "Il testo del *Dialogus consolatorius* di Giannozzo Manetti. I. La redazione latina". *Interpres*, 26, pp. 127-151

Bausi, Francesco. 2008. "Le due redazioni del *Dialogus Consolatorius* di Giannozzo Manetti. Appunti sul testo e sulle fonti". In: S. U. Baldassarri (ed.), *Dignitas et excellentia hominis: Atti del Convegno Internazionale di Studi su Giannozzo Manetti* (Georgetown University-Kent State University: Fiesole-Firenze, 18-20 giugno 2007), Firenze: Le Lettere, pp. 77-104

Beatson, Jennifer Marie. 1999. *Self-Translation and Re-Writing: Rosario Ferré's Maldito amor and Sweet Diamond Dust*. Tesi di Dottorato di Ricerca: Vanderbilt University [137 pp.]

Beaujour Klosty, Elizabeth. 1983. "The Bilingualism of Elsa Triolet". *Comparative Literature Studies*, 20/3, pp. 000-000



Beaujour Klosty, Elizabeth. 1989. *Alien Tongues: Bilingual Russian Writers of the 'First' Emigration*, Ithaca: Cornell University Press [xiv + 263 pp.]

Beaujour Klosty, Elizabeth. 1995. "Translation and Self-Translation". In: Vladimir E. Alexandrov (ed.), *The Garland Companion to Vladimir Nabokov*, New York: Garland, pp. 714-725

Beer, Ann. 1985. "'Watt', Knott and Beckett's Bilingualism". *Studies* [Tallahassee: Florida State University], 10, pp. 37-75

Beer, Ann. 1997. "Beckett's Bilingualism". In: John Pilling (ed.), *The Cambridge Companion to Beckett*, Cambridge UK: Cambridge University Press [cap. 12]

Behiels, Lieve. 2007. "Ariel Dorfman, traductor de su propia obra". In: Julio-César Santoyo & Juan José Lanero (eds.), *Estudios de traducción y recepción*, León: Universidad de León, pp. 67-81

Benert, Britta & Hélot, Christine. 2007. "Tomi Ungerer, homo viator: Trois langues et quatre récits pour penser la notion d'identité". *Grenzgänge: Beiträge zu einer modernen Romanistik*, 14 Jahrgang, H. 27, pp. 167-188

Benert, Britta & Hélot, Christine. 2009. "Traduction et alterité". *Neohelicon*, 36/1, pp. 117-129

Benert, Britta, 2005. "'Traduttore traditore?': Sur la réception d'auteurs plurilingües s'auto-traduisant". *CD-rom des 50 ans de l'Association Internationale de Littérature Comparée*, Venecia: Universidad de Venecia

Benert, Britta. 2007. "Tomi Ungerer traducteur de lui-même: Analyse de la manière dont l'histoire alsacienne se livre à un public français, puis allemand". *Stéréotypes et prototypes en Europe* (Institut Hongrois à Paris: Forum des langues européennes, 4-5.11.2005), pp. 28-40

Berman, Antoine. 1984. *L'Épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris: Gallimard [collection "Les Essais" 226], 1984. Tradotto in inglese da S. Heyvaert col titolo *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*, New York: State University of New York Press [collection "Intersections: Philosophy and Critical Theory"], 1992

Bertolini, Lucia. 2000. "Sulla precedenza della redazione volgare del *De pictura* di Leon Battista Alberti". In: Marco Santagata & Alfredo Stussi (eds.), *Studi per Umberto Carpi: Un saluto da allievi e colleghi pisani*, Pisa: Edizioni ETS, pp. 7-36

Bertolini, Lucia. 2010. "Autotraduzione nell'Accademia Fiorentina: Cosimo Bartoli e la vita di Federico Barbarossa. Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Besa Camprubí, Carles. 1997. "Traducirse a sí mismo: Beckett a la luz de Benjamin, De Man y Derrida". In: Arturo Delgado (ed.), *IV Coloquio de la APFFUE: Centenario de François Rabelais*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 615-623

Besemeres, Mary. 1995. "Rewriting One's Self into English: Milosz Translated by Milosz". *The Polish Review*, 40, pp. 415-432



- Besemeres, Mary. 2000. "Self-Translation in Vladimir Nabokov's Pnin". *Russian Review*, 59/3 (July), pp. 390-407
- Bessy, Marianne. 2008. *Vassilis Alexakis: Exorciser l'exil: Déplacements autofictionnels, linguistiques et spaciaux*. Tesi di Dottorato di Ricerca, Louisiana State University: Department of French Studies
- Bishop, Tom. 2006. "'Père Céleste, la Créature était bilingue' ('Heavenly Father, the creature was bilingual'): Beckett de l'anglais au français". *Samuel Beckett Today / Aujourd'hui: An Annual Bilingual Review / Revue Annuelle Bilingue*, 17, pp. 99-108
- Bishop, Will. 2000. "Malone's 'Queer' Neighbors". *Journal of Beckett Studies* [Tallahassee: Florida State University], 10, pp. 152-164
- Blanco García, Pilar. 1995. "Mistral, autotraductor". *Hieronymus Complutensis* [Universidad Complutense], 1 (gennaio-luglio), pp. 128-131
- Blanco García, Pilar. 1999. "La diffusion du provençal par l'autotraduction". In: Suzanne Thiolier-Méjean (ed.), *La poésie de langue d'oc des troubadours à Mistral*, Paris: CEROC, pp. 251-260
- Blanco García, Pilar. 1999. "La diffusion du provençal par l'autotraduction: Mistral". *La France Latine: Revue d'Études d'Oc*, 129, pp. 251-260
- Blanco García, Pilar. 2000. "La autotraducción". Cap. 6 de: Fernando Navarro Domínguez (ed.), *Introducción a la teoría y práctica de la traducción: Ambito hispanofrancés*, Alicante: Editorial Club Universitario, pp. 195-237
- Blanco García, Pilar. 2002-03. "La autotraducción: Un caso para la crítica". *Hieronymus Complutensis*, 9-10, pp. 107-125
- Blanco García, Pilar. 2004. "Procesos mentales y procedimientos traductológicos de la autotraducción". In: Javier Suso López & Rodrigo López Carrillo (eds.), *Le français face aux défis actuels: Histoire, langue et culture: Traduction, lexicologie, lexicographie et sémantique*, Granada: Universidad de Granada, pp. 231-242
- Bollettieri Bosinelli, Rosa Maria. 1987. "Joyce e la traduzione: Rifacimenti italiani di *Finnegans Wake*". *Lingua e stile*, 22, pp. 515-538
- Bollettieri Bosinelli, Rosa Maria. 1996. "A proposito di *Anna Livia Plurabelle*". In: James Joyce, *Anna Livia Plurabelle*, Traduzione francese di Samuel Beckett & al., Versione italiana di James Joyce e Nino Frank, a cura e con un saggio di Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Introduzione di Umberto Eco, In appendice versione italiana integrale di Luigi Schenoni, Torino: Einaudi, pp. 31-86
- Bollettieri Bosinelli, Rosa Maria. 1998. "Introduction: Anna Livia Plurabelle's Sisters e Anna Livia's Italian Sister". In: Karen R. Lawrence (ed.), *Transcultural Joyce*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 173-178 e 193-198
- Botto, Margherita. 1988. "Le diable dans la penderie: réécriture et auto-traduction chez Julien Green". In: Vincenzo Bonini & Marco Mazzoleni (eds.), *Linguistica e traduzione. Atti del Seminario di studi (Premeno, Novara, Villa Bernocchi 25-27 settembre 1987)*, Milano: Comune di Milano, pp. 136-162
- Boudart, Laurence. 2008. "Goldoni, traducteur de lui-même". *Çedille: Revista de Estudios Franceses*, 4, pp. 45-55



Bousquet, Mireille. 2005. "L'œuvre bilingue de Samuel Beckett: Un «entre-deux monstrueux»?". *Le Texte étranger*, 5. Consultabile all'indirizzo: <http://www.univ-paris8.fr/dela/etranger/pages/5/PDF/bousquet1.pdf>

Briamonte, Nino. 1984. "Autotraduzione". *Lingua e Letteratura* [Milano], 2/2 (maggio), pp. 51-65

Brown, Richard. 1992. "Bog Poems and Book Poems: Doubleness, Self-Translation and Pun in Seamus Heaney and Paul Muldoon". In: Neil Corcoran (ed.), *The Chosen Ground: Essays on the Contemporary Poetry of Northern Ireland*, Bridgend: Seren Books, pp. 171-188

Brown, Richard. 1999. "Translation, self-translation through shakespearean looking-glasses in Joyce's *Ulysses*". In: Shirley Chews & Alistair Stead (eds.), *Translating Life*, London: Longmans, pp. 339-360

Brownlie, Siobhan. 2009. "Translation and the Fantastic: Nancy Huston's *Instruments des ténèbres*". *French Forum*, 34/1, pp. 67-83

Brugnolo, Furio. 2003. "Letteratura italiana 'fuori d'Italia', fra eteroglossia, plurilinguismo e autotraduzione: Alcuni casi esemplari del Novecento". In: *L'Italia fuori d'Italia: Tradizioni e presenza della lingua e della cultura italiana nel mondo: Atti del Convegno di Roma 7-10 ottobre 2002*, Roma: Salerno Editrice (Centro Pio Rajna), pp. 223-284

Brugnolo, Furio. 2009. *La lingua di cui si vanta Amore. Scrittori stranieri in lingua italiana dal Medioevo al Novecento*, Roma: Carocci

Bryden, Mary. 1996. "Beckett y Cixous: Extranjeros en el lenguaje". *Beckettiana*, [Buenos Aires], 5, pp. 11-21 (tradotto in spagnolo da Walter Redfern)

Buchanan, Luanne. 1985. "Maria Luisa Bombal's Self-Translation: *La última niebla* and *House of Mist*". Relazione presentata alla *Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures*, 1985

Bueno García, Antonio. 2003. "Le concept d'autotraduction". In: Michel Ballard & Ahmed El Kaladi (eds.), *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras: Artois Presses Université, pp. 10-25

Buffoni, Franco. 2007. *Con il testo a fronte: Indagine sul tradurre e sull'essere tradotti*. Novara: Interlinea [231 pp.]

Cagidemetro, Alide. 2002. "Trilinguismo letterario: il caso americano di Luigi Donato Ventura". In: Furio Brugnolo & Vincenzo Orioles (eds.), *Eteroglossia e plurilinguismo letterario. II. Plurilinguismo e letteratura: Atti del XXVIII Convegno Interuniversitario de Bressanone (6-9 luglio 2000)*, Roma: Il Calamo, pp. 377-388

Čale, Frano. 1973. "Prijevod bolji od izvornika?". In: *Od stilema do stila*, Zagreb: Nakladni Zavod Matice Hrvatske, pp. 174-185

Camargo, Diva Cardoso de & Ribeiro, Evelin Louise Pavan. 2005. "Um estudo de tradução baseado em corpus da obra traduzida *An Invincible Memory* de João Ubaldo Ribeiro". *Estudos Lingüísticos* [São Paulo], 34, pp. 1355-1360

Camargo, Diva Cardoso de. 2008. "Diferenças estilísticas entre o autor e o auto-tradutor em *Viva o Povo Brasileiro* e *An Invincible Memory*". *Estudos Lingüísticos* [São Paulo], 37/2 (maggio-agosto), pp. 135-144

Camargo, Diva Cardoso de. 2008. "Exame de elementos culturais na obra *Viva*





o Povo Brasileiro e na autotradução *An Invincible Memory*". XI Congresso Internacional da ABRALIC: *Tessituras, Interações, Convengências (13-17 julho 2008)*, São Paulo: Universidade de São Paulo, pp. **000-000**

Canónica de Rochemonteix, Elvezio. 1993. "La auto-traducción poética creacionista: El caso de Vicente Huidobro". In: Ernst Rudin & Elvezio Canónica de Rochemonteix (eds.), *Literatura y bilingüismo: Homenaje a Pere Ramírez*, Kassel: Reichenberger, pp. 323-342

Cant, Sarah E. 1999. "In Search of 'Lessness': Translation and Minimalism in Beckett's Theatre". *Forum for Modern Language Studies* [Oxford University Press], 30/2, pp. 138-157

Capelli, Roberta. 2009. "Le autotraduzioni di Shelley per amore di Teresa: frammenti di un'autobiografia poetica ideale". In: Furio Brugnolo (ed.), *Scrittori stranieri in lingua italiana dal Cinquecento ad oggi*", *Atti del Convegno internazionale di studi, Padova 20-21 marzo 2009*, Padova: Unipress, 2009, pp. 199-214

Cara, Ana C. 2000. "Escritura excéntrica: La cooptación del inglés de Rosario Ferré". In: José Carlos González Boixo & al. (eds.), *Literatura de las Américas 1898-1998*, León: Universidad de León, pp. 297-308

Carbonara, Lorena. 2008. "Translation in Autobiography / Autobiography in Translation". In: Rebecca Hyde Parker & Karla Guadarrama García (eds.), *Thinking Translation: Perspectives from Within and Without: Conference Proceedings of the 3rd UEA Postgraduate Translation Symposium*, Boca Raton, Florida: Brown Walker Press, pp. 25-34

Carpintero Santamaría, Natividad & Cuadrado Esclapez, Georgina. 1994. "La autotraducción en el campo de la ciencia y la tecnología". In: Antonio Bueno García & al. (coords.), *La traducción de lo inefable: Actas del Primer Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*, Soria: Colegio Universitario de Soria, pp. 463-477

Carrai Stefano. 2006. "La maniera rusticale nella cerchia di Lorenzo de' Medici". Cap. III del libro *L'usignolo di Bembo. Un'idea della lirica italiana del Cinquecento*, Roma: Carocci, pp. 46-50

Carrasco, Iván. 1991. "Los textos de doble codificación: Fundamentos para una investigación". *Revista de Estudios Filológicos* [Valdivia, Chile: Universidad Austral de Chile], 26, pp. 5-15

Carrasco, Iván. 1991. "Textos poéticos chilenos de doble registro". *Revista Chilena de Literatura*, 37, pp. 113-122

Carrera de la Red, Avelina & Cubo, Cristina Rosa. 1991. "Fray Luis de León, traductor de sí mismo". *Archivo Agustiniiano*, 75, pp. 3-12

Carrera de la Red, Avelina. 2010. "Fray Luis de León y su interpretación de *El Cantar de los Cantares*: el doloroso camino de la *Exposición* a la *Expositio*". Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Carrión, Jorge. 2003. "Bilingüismo y autotraducción". *Letras libres*. Consultable all'indirizzo: <http://www.letraslibres.com/index.php?art=8816&rev=2>



Cartagena, Nelson. 2009. "Alonso Fernández de Madrigal, el Tostado". In: *La contribución de España a la teoría de la traducción: Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV*, Madrid: Iberoamericana / Frankfurt-am-Main: Vervuert, pp. 93-175

Caruso, Carlo. 1997. "Poesia umanistica di villa". In: Tatiana Crivelli (ed.), *Feconde venner le carte: Studi in onore di Ottavio Besomi*, Bellinzona: Casagrande, pp. 272-291

Carvalho, Paulo Eduardo. 2001. "Beckett (auto)traduzido / Traduzir Beckett: Dar forma à confusão". In: Teresa Scruya (ed.), *Estudos de Tradução em Portugal: Novos Contributos para a História da Literatura Portuguesa*, Lisboa: Universidade Católica Portuguesa, pp. 279-296

Castagnino, María Inés. 1997. "Sterrings Still: De la autotraducción y otras cuestiones". *Beckettiana* [Buenos Aires], 6, pp. 67-97

Castillo García, Gema Soledad. 2003. "La mujer creadora y traductora: La escritora puertorriqueña Rosario Ferré". In: José Santaemilia (ed.), *Género, lenguaje y traducción: Actas del Primer Seminario Internacional sobre Género y Lenguaje (El género en la traducción – La traducción del género)*, Valencia: Universidad de Valencia, pp. 379-392

Castillo García, Gema Soledad. 2005. "Entrevista a Rosario Ferré: In Between Dos Worlds". *Centro Journal* [City University of New York, Centro de Estudios Puertorriqueños], 17/2, pp. 232-247

Castillo García, Gema Soledad. 2006. "La autotraducción literaria como puente de comunicación entre pueblos". In: Emilio Ortega Arjonilla & al. (coords.), *Inmigración, cultura y traducción: Reflexiones interdisciplinarias*, Almería: Universidad de Almería, pp. 225-233

Castillo García, Gema Soledad. 2006. *La (auto)traducción como mediación entre culturas*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares [176 pp.]

Castor, Grahame & Cave, Terence (eds.). 1984. *Neo-Latin and the Vernacular in Renaissance France*, Oxford: Clarendon Press [xvii + 279 pp.]

Cátedra, Pedro María. 1991. "Un aspecto de la difusión del escrito en la Edad Media: La autotraducción al romance". *Atalaya*, 2, pp. 67-84

Ceban, Tamara. 2007. "La problématique de l'autotraduction chez Panaït Istrati". In: *La Francopolyphonie: Langues et identité: Colloque International, Chisinau, ULIM, 23-24 mars 2007*, vol. I, pp. 147-151

Celani, Enrico. 1890. "La venuta di Borso d'Este in Roma". *Archivio della R. Società Romana di Storia Patria*, 13/3-4, pp. 361-450

Cellauro, Louis. 1998. "Palladio e le illustrazioni delle edizioni del 1556 e del 1567 di Vitruvio". *Saggi e memorie di storia dell'arte*, 22, pp. 55-128

Cellauro, Louis. 2000. "Daniele Barbaro and his venetian editions of Vitruvius of 1556 and 1567". *Studi veneziani*, n.s. 40, pp. 87-134

Cellauro, Louis. 2000. "Disegni di Palladio e di Daniele Barbaro nei manoscritti preparatori delle edizioni del 1556 e del 1567 di Vitruvio". *Arte veneta*, 56, pp. 52-63

Cellauro, Louis. 2004. "Daniele Barbaro and Vitruvius: the architectural



theory of a Renaissance humanist and patron”. *Papers of the British School at Rome*, 72, pp. 293-329

Cellauro, Louis. 2004. “Les éditions de Vitruve par Daniele Barbaro, à Venise chez Marcolini en 1556 et chez de’ Franceschi en 1567”. In: Sylvie Deswarte-Rosa (ed.), *Sebastiano Serlio à Lyon: architecture et imprimerie*, Lyon: Mémoire Active, I: *Le traité d’architecture de Sebastiano Serlio: une grande entreprise éditoriale au XVIe siècle*, pp. 392-396

Cenati, Giuliano. 2006. “I racconti del ‘Caos’ e i mondi impossibili di Juan Rodolfo Wilcock”. *ACME: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Milano*, 59/2, pp. 169-202

Cepraga, Dan Octavian. 2004. “Petrarchismo e tradizione lirica romena”. In: Armando Nuzzo & Gianni Scalia (eds.), *Petrarca in Europa (= In forma di parole*, 24/4), pp. 255-292

Cerrato, Laura. 1999. “Los alcances de la autotraducción”. In: *Génesis de la poética de Samuel Beckett: Apuntes para una teoría despalabra* [sic], Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica

Cerrato, Laura. 2006. “Samuel Beckett: De l’écriture comme une autotraduction”. *Samuel Beckett Today / Aujourd’hui: An Annual Bilingual Review / Revue Annuelle Bilingue*, 17, pp. 131-143

Cerrato, Laura. 2007. “De la escritura como autotraducción”. Cap. III del libro: *Beckett: El primer siglo*, Buenos Aires: Editorial Colihue

Chamberlain, Lori. 1987. “‘The Same Old Stories’: Beckett’s Poetics of Translation”. In: Alan Warren Friedman, Charles Rossman & Dina Sherzer (eds.), *Beckett Translating / Translating Beckett*, University Park, PA & London: Pennsylvania State University Press, pp. 17-24

Chatzidimitriou, Ioanna. 2009. “Self-Translation as Minorization Process: Nancy Houston’s *Limbes / Limbo*”. *SubStance* [University of Wisconsin], 119 (vol. 38/2), pp. 22-42

Che Suh, Joseph. *cfr.* Suh, Joseph Che

Chojnowski, Przemyslaw. 2006. “Zur Identität eines zweisprachigen Autors”. In: Mirosław Czarnecka & Christa Ebert (eds.), *Kulturelle Identitäten im Wandel – Grenzgängertum als literarisches Phänomen*. Schöneiche bei Berlin: Scîpvaż-Verlag Christof Krauskopf, pp. 171-181

Chvatik, Květoslav. 1996. “Milan Kundera als Übersetzer und zweisprachiger Autor”. In: Johann Strutz & Peter V. Zima (eds.), *Literarische Polyphonie. Übersetzung und Mehrsprachigkeit in der Literatur*. Tübingen: Narr, pp. 149-155

Ciocioiu, Emil. 2007. “Les enjeux de l’autotraduction pour la pièce *En attendant Godot / Waiting for Godot*”. *Atelier de Traduction: Dossier: L’Autotraduction*, 7, pp. 155-159

Cocco, Simona Maria. 2005. *The House on the Lagoon / La casa de la laguna, di Rosario Ferré: Tra riscrittura e autotraduzione*, Sassari: Magnum-Edizioni [126 pp.]

Cocco, Simona Maria. 2009. “Lost in (Self-)Translation?: Riflessioni sull’autotraduzione”. *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*



dell'Università di Sassari, 6 ('Lost in Translation: Testi e culture allo specchio'), pp. 103-118.  
 Consultabile all'indirizzo:  
<http://www.uniss.it/php/proiettoreTesti.php?cat=380&item=4&xml=/xml/testi/testi10108.xml&pagina=1>

Cockerham, Harry. 1975. "Bilingual Playwright". In: Katharine Worth (ed.), *Beckett the Shape Changer*, London: Routledge & Kegan Paul, pp. 139-159

Cohn, Ruby. 1961. "Samuel Beckett Self-Translator", *PMLA*, 76, pp. 613-621. Anche incluso nel volume *Samuel Beckett: The Comic Gamut*, New Brunswick, NJ: Rutgers University Press. E anche, in traduzione italiana ("Samuel Beckett autotraduttore") nella rivista *Testo a Fronte: Semestrale di Teoria e Pratica della Traduzione Letteraria* [Milano: Crocetti Editore], 35 (2006), pp. 185-206

Cohn, Ruby. 1998. "Twice Translated Texts: Beckett into English and Chaikin into Theater". *Modern Drama* [Canada], 41/1, pp. 7-18

Collinge, Linda. 1998. "Auto-traduction et auto-censure dans *Malone meurt / Malone Dies*: Beckett traduit devant le tribunal de sa langue maternelle". *Samuel Beckett Today / Aujourd'hui: An Annual Bilingual Review / Revue Annuelle Bilingue*, 7, pp. 57-74

Collinge, Linda. 2000. "L'évolution du sujet s'auto-traduisant: L'imaginaire de Beckett face à *Malone meurt*, *Happy Days* et 'Stirrings Still' à traduire". *Samuel Beckett Today / Aujourd'hui: An Annual Bilingual Review / Revue Annuelle Bilingue*, 10, pp. 189-202

Collinge, Linda. 2000. *Beckett traduit Beckett: De Malone meurt à Malone Dies: L'imaginaire en traduction*. Genève: Droz

Collingue, Linda. 2002. "De *Happy Days* a *Oh! Les beaux jours*: Beckett traducteur d'une métaphore obsédante". In: Jane Taylor (ed.), *Double Vision: Studies in Literary Translation*, Durham: University of Durham, pp. 147-161

Coluccia, Chiara & Gualdo, Riccardo. 2005. "Le metamorfosi di Carlo. Il volgarizzamento della *Vita Caroli* di Donato Acciaiuoli", in Tina Matarrese & Cristina Montagnani (eds.), *Il principe e la storia*, Atti del convegno Scandiano 18-20 settembre 2003, Novara: Interlinea, pp. 307-338

Comellas, Pere. 2007. "Llengües minoritzades i autotraducció literaria: La invisibilització del gallec: Intertraducció gallec-català: Algunes dades". *Renova Galiza: Revista de Pensamento Cívico, Estudos Culturais e Solidaridade Galega*, 3, pp. 000-000

Conde, Alfredo. 2002. "La autotraducción como creación". *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 210, pp. 20-26

Connor, Steven. 1988. "Repetition and Self-Translation". In: *Samuel Beckett: Repetition, Theory and Text*, Oxford: Blackwell, pp. 104-111

Connor, Steven. 1989. "Traduttore, traditore: Samuel Beckett's Translation of Mercier et Camier". *Journal of Beckett Studies* [Tallahassee: Florida State University], 11/12, pp. 27-46

Consonni, Giancarlo. 2003. "Del Cerano a de Staël: Autotraduzione e asimmetrie linguistiche". In: Vittorio Cozzoli (ed.), *Tradursi: L'autotraduzione nei poeti dialettali*, Cremona: Comitato Angelo Monteverdi per gli Studi del Dialetto e



Folclore Cremonese, pp. 17-18

Constantinescu, Muguras. 2007. "Istrati, autotraducteur en quête d'identité culturelle". *Atelier de Traduction: Dossier: L'Autotraduction*, 7, pp. 169-178

Constantinescu, Muguras. 2009. "Irina Mavrodin sur l'autotraduction". *Quaderns: Revista de Traducció*, 16, pp. 165-168

Corti, Maria. 1974. "Traduzione e autotraduzione in Beppe Fenoglio". In: *Premio Città di Monselice per una traduzione letteraria: Atti del secondo Convegno sui problemi della traduzione letteraria*, 3, pp. 50-54

Costa, Luiz Angélico da. 1996. "João Ubaldo Ribeiro, tradutor de si mesmo". In: John Milton & al. (eds.), *Anais do V Encontro Nacional de Tradutores - Proceedings of the V Brazilian Translators' Forum*, São Paulo: Humanitas Publicações, pp. 181-190

Costantino, M. 2008. "Emerging from the Linguist Divide: Wayson Choy's Self-Translation into the Other in Paper Shadows: A Chinatown Childhood". *Ariel*, 39/1, pp. 129-146

Costanzo, W. V. 1971. "The French Version of *Finnegans Wake*: Translation, Adaptation, Recreation". *James Joyce Quarterly*, 9, pp. 225-236

Cotoner Cerdó, Luisa. (In stampa). "Traducir la ironía: Variación cultural, técnicas y procedimientos estilísticos a propósito de *El hotel de los cuentos y otros relatos neuróticos* de Carme Riera". Relazione presentata al Coloquio Internacional su "Las relaciones entre las literaturas ibéricas", 18-20 giugno 2009, Barcelona: Univ. Pompeu Fabra

Cotoner Cerdó, Luisa. 2001. "Las autotraducciones al castellano de Carme Riera". *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 199, pp. 21-24

Cotoner Cerdó, Luisa. 2004. "Ética y estética de la autotraducción: Una cala en las versiones al castellano de Josep Pla, Joan Perucho y Carme Riera". In: Emilio Ortega Arjonilla (ed.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, Granada: Editorial Atrio. 2ª edición [en CD-rom] revisada y aumentada, vol. III, pp. 159-167

Cotoner Cerdó, Luisa. 2006. "Supresión, adaptación, amplificación: Tres procedimientos de la estrategia traductora de Carme Riera". In: Solange Hibbs & Monique Martínez (eds.), *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain (XXXIIe Congrès de la Société des Hispanistes Français)*. Toulouse Cedex: Presses Universitaires du Mirail, pp. 42-51

Cotoner Cerdó, Luisa. 2010. "Ironía y autotraducción: de *Epitelis tendríssims* a *El hotel de los cuentos y otros relatos neuróticos* de Carme Riera". *Quaderns: Revista de traducció*, 117, pp. 115-129. Consultabile all'indirizzo: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/aleart?codigo=3236117>

Craig, George. 1996. "By Whose Hand? The Special Case of Samuel Beckett". *Times Literary Supplement*, 4875 (September 6), pp. 4-5

Crane, Susan. 2003. "Charles d'Orléans: Self-Translation". In: Rosalyn Voaden & al. (eds.), *The Theory and Practice of Translation in the middle Ages*, Turnhout, Belgique: Brepols, 169-177

Cronia, Arturo. 1963. "Importanza delle autoversioni". *Ricerche slavistiche*,



11, pp. 128-148

Cummings, George M. 1977. "Nabokov's Russian *Lolita*". *Slavonic and East European Journal*, 21/3, pp. 354-465

D'Ascenzo, Federica. 2010. "Avanguardia e tradizione nell'auto-traduzione di Jacqueline Risset". Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

D'Oria, Domenico. 1980. "Calvino traduit par Calvino", *Lectures*, 4-5, pp. 177-193

Dadazhanova, Munnavarkhon. 1984. "Both Are Primary: An 'Author's Translation' is a Creative Re-Creation" [sobre Aitmatov]. *Soviet Studies in Literature*, 20/4, pp. 67-79

Danby, Nicola. 2003. *The Space Between: Self-Translators Nancy Huston and Samuel Beckett*. Mémoire de Maîtrise / Master in Translation, York University (Canada). **Unpublished.**

Danby, Nicola. 2004. "The Space Between: Self-Translator Nancy Huston's *Limbes / Limbo*". *La Linguistique*, 40/1, pp. 83-96

Dasenbrock, Reed Way & Jussawalla, Feroza (eds.). 1992. *Interviews with Writers of the Post-Colonial World*, Jackson & London: University Press of Mississippi [intervista con Rolando Hinojosa-Smith, pp. 258-266]

Dasilva, Xosé Manuel. (In stampa). "La autotraducción vista por los escritores gallegos". Relazione presentata al Coloquio Internacional "Las relaciones entre las literaturas ibéricas", 18-20 giugno 2009, Barcelona: Univ. Pompeu Fabra

Dasilva, Xosé Manuel. 2002. "Competencia bilingüe e autotraducción en Galicia: Algúns apuntamentos". In: *VIII Conferencia Internacional de Linguas Minoritarias: Políticas Lingüísticas e Educativas na Europa*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 441-452. Anche in: *O alleo é noso: Contribucións para a historia da tradución en Galicia*, Noia (A Coruña): Toxosoutos, 2008, pp. 379-393

Dasilva, Xosé Manuel. 2003. Recensione a Michaël Oustinoff, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction*, 2001 (cfr. infra). *Boletín Galego de Literatura*, 29 (1<sup>er</sup> trimestre), pp. 230-235

Dasilva, Xosé Manuel. 2006. "Lugrís Freire e a tradución". *Viceversa: Revista Galega de Tradución*, 12, pp. 203-207

Dasilva, Xosé Manuel. 2008. "Carlos Casares como autotraductor: *Deus sentado nun sillón azul* en castelán". In: *Anuario Grial de Estudos Literarios Galegos 2007: Simposio Carlos Casares*, Vigo: Editorial Galaxia, pp. 52-61. Anche in: Camino Noia & al. (eds.), *Actas Simposio Carlos Casares*, Vigo: Fundación Carlos Casares, 2009, pp. 103-124

Dasilva, Xosé Manuel. 2008. "Escrita bilingüe e autotradución". In: *O alleo é noso: Contribucións para a historia da tradución en Galicia*, Noia (A Coruña): Toxosoutos, 2008, pp. 395-400

Dasilva, Xosé Manuel. 2009. "Autotraducirse en Galicia: ¿Bilingüismo o diglosia?". *Quaderns: Revista de Traducció*, 16, pp. 143-156

Dasilva, Xosé Manuel. 2010. "La autotraducción vista por los escritores gallegos". In: Enric Gallén & al. (eds.), *Traducción y autotraducción en las literaturas*



ibéricas, Bern & Berlin: Peter Lang, pp. 265-279

De Andía, Ysabel. 1975. "Traduire et se traduire". *Revue de Sciences Humaines*, 40/158 (aprile-luglio), pp. 167-178

De Luca, Anna Pia. 2010. "Traducendo il mito: Letteratura italo-canadese al femminile". Relazione presentata al seminario "L'autotraduzione nella letteratura migrante del Canada", Università degli Studi di Udine, 3 marzo 2010

De Montera, Pierre. 1977. "Du Ferro au Chèvrefeuille". *Quaderni del Vittoriale*, I/5-6, ottobre-dicembre, pp. 287-300

De Palacio, Jean. 1975. "Shelley traducteur de soi-même". *Revue des Sciences Humaines*, 40/158 (aprile-giugno), pp. 223-244

De Petris, Alfonso. 2010. "Giannozzo Manetti e la traduzione umanistica". Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

De Pizzol, Vanessa. 2007. "L'identité déchirée de Vassilis Alexakis: *La langue maternelle et Les mots étrangers*". In: Axel Gasquet & Modesta Suárez (eds.), *Écrivains multilingues et écritures métisses: L'hospitalité des langues*, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, pp. 293-301

Del Bianco, Valnea. 2005. "Jesu li samoprijevodni nova djela ili ipak prijevodni izvornog teksta?". *Hrvatsko-talijanski književni odnosi*, 9, pp. 241-247

Delbart, Anne-Rosine. 2002. "Changement de langue et polyphonie romanesque: Le cas de Nancy Huston". In: Robert Dion, Hans-Jürgen Lüsebrink & János Riesz (eds.), *Écrire en Langues Étrangères: Interférences de langues et de cultures*, Québec: Nota Bene & Frankfurt: IKO Verlag für Interkulturelle Kommunikation. Relazione già presentata al Colloque International "Écrire en Langues Étrangères / Schreiben in Fremden Sprachen", Université de la Sarre, Saarland, giugno 2000

Demerson, Geneviève. 1984. "Joachim Du Bellay traducteur de lui-même". In: Grahame Castor & Terence Cave (eds.), *Neo-Latin and the Vernacular in Renaissance France*, Oxford: Clarendon Press, pp. 113-128

Desideri, Paola. 2010. "L'autotraduzione, ovvero la seduzione delle lingue allo specchio". Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Deyermond, Alan. 1992. "Notas sobre diglosia literaria y autotraducción en el siglo XV hispánico". In: Nelson Cartagena & Christian Schmitt (eds.), *Miscellanea Antverpiensia: Homenaje al vigésimo aniversario del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de Amberes*, Tubinga: Niemeyer, pp. 135-157

Di Teodoro, Francesco. 2010. "Al confine fra autotraduzione e riscrittura: le redazioni del commento vitruviano di Daniele Barbaro". Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Díaz de Tuesta, M. José. 2000. "Valentí Puig publica en castellano su novela *Primera fuga*". *El País*, 29 gennaio, p. 36

Díaz Palacios, María Dolores. 1995. "Jorge Semprún: Un caso particular de autotraducción". In: Rafael Martín-Gaitero (ed.), *Quintos encuentros complutenses en*



torno a la traducción, Madrid: Editorial Complutense, pp. 265-268

Díaz Rinks, Gloria & Sisson-Guerrero, Elisabeth. 1997. "Rosario Ferré entre el inglés y el español: Let Oneself Become the Meeting Place of Both". *Dactylus* [Austin, Texas], 16, pp. 61-69

Díaz, María Alhambra. 2005. "The Metamorphosis of Mnemosyne: Literal and Self-Translation in Vladimir Nabokov's *Speak Memory*". In *Other Words: The Journal of Literary Translators*, 25, pp. 6-15

Diver, Ruth. 2010. "Self-translation as Self-reinvention: the Case of Romain Gary". Relazione presentata al convegno *Writing Past Each Other? Literary Translation and Community*, Wellington, New Zealand, 11-13 dicembre 2010

Doloughan, Fiona J. 2002. "Translating the Self: Ariel Dorfman's Bilingual Journey". *Language and Intercultural Communication*, 2, pp. 147-152

Dowling, John C. 1966. "The Paris Première of Francisco Martínez de la Rosa's *Abén Humeya* (July 1830)". In: *Homenaje a Rodríguez-Moñino*, Madrid: Castalia, vol. I, pp. 147-154

Drengubiak, Ján. 2004. "Beckett autotraducteur ou amateur?". In: *Échanges: Créer, interpréter, traduire, enseigner: Actes du 7e séminaire international d'études doctorales*, Lask: Leksem, pp. 29-33

Duque García, Mari Mar & Cuadrado Esclápez, Georgina & Carpintero Santamaría, Natividad. 1994. "La autotraducción en el campo de la ciencia y de la tecnología". In: Manuel Ramiro Valderrama & Antonio Bueno García (eds.), *La traducción de lo inefable: Jorge Guillén, la emoción ontológica: Claude Simón, el diálogo de la voz interior. Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*, Soria: Diputación Provincial de Soria, pp. 463-478

Durand, Marcella. "Interview with Nicole Brossard: On Translation & Other Such Pertinent Subjects". Consultabile all'indirizzo: <http://www.doublechange.com/issue2/brossard.htm>

Eco, Umberto. 1996. "Ostrigotta, ora capesco". In: James Joyce, *Anna Livia Plurabelle*, Traduzione francese di Samuel Beckett & al., Versione italiana di James Joyce e Nino Frank, a cura e con un saggio di Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Introduzione di Umberto Eco, In appendice versione italiana integrale di Luigi Schenoni, Torino: Einaudi, pp. V-XXIX

Edebiri, Unionmwan. 1993. "Guillaume Oyono-Mbia: A Bilingual Playwright". *Meta*, 38, pp. 576-582

Edwards, Michael. 1992. "Beckett's French". *Translation and Literature* [Edinburgh: Edinburgh University Press], 1, pp. 68-83

Edwards, Michael. 1998. *Beckett ou le don des langues*, Montpellier: Espaces 34

Eguíluz Ortiz de Latierra, Federico. 2003. "Veinticinco años de la publicación de *Mi abuela fumaba puros y otros cuentos de Tierra Amarilla*, de Sabine Ulibarri". In: Pilar Abad García & José Ramón Fernández Suárez (eds.), *Estudios de Filología Inglesa: Homenaje al profesor José María Ruiz Ruiz*, Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 95-105

Ehrlich, Shlomit. 2007. *The Status and Production of Self-Translated Texts:*



*Afrikaans-English as a Case in Point*. Tesis de 'Master's Degree', Bar-Ilan University  
Ehrlich, Shlomit. 2009. "Are Self-Translators like Other Translators?".  
*Perspectives. Studies in Translatology*, 17/4, pp. 243-255

Elefante, Chiara. 2007. "Écriture multilingue et auto-traduction dans l'œuvre de Nancy Huston: «désirs et réalités»". In: Giovanna Belatti (ed.), *Un paysage choisi*. Torino: Harmattan, pp. 161-172

Elvira Rodríguez, Adoración. 2000. "La cultura española en *Un pájaro quemado vivo / Un oiseau brûlé vif*, de Agustín Gómez Arcos". In: Luis Gastón Elhuayen & Jesús Cascón Marcos (eds.), *Análisis del Discurso*, Granada: Universidad de Granada, pp. 71-90

Elvira Rodríguez, Adoración. 2001. "Un caso de traducción perfecta, o cuando el traductor es el propio autor". In: José Antonio Sabio Pinilla & José Ruiz (eds.), *Traducción literaria: Algunas experiencias*, Granada: Editorial Comares, pp. 47-70

Embarek López, Malika. 1999. "Traducirse a sí mismo". In: Miguel Hernando de Larramendi & Juan Pablo Arias (eds.), *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla - La Mancha, pp. 205-209

Faiq, Said. 2001. "Author-cum-Translator: Position and Power in Translating Oneself". *Tradução & Comunicação*, 10, pp. 121-128 [sulla traduzione dal inglese all'arabo di *Autumn of Fury*, di Mohamed Heikal: "how the appropriation through translation has as its immediate purpose the manipulation of the target audience, for specific purposes"]. Relazione presentata al convegno "Translation and Power", University of Warwick, 13-15 julio 1997

Faiq, Said. 2007. "A Case of Self-Translation". Cap IV del libro: *Trans-lated: Translation and Cultural Manipulation*, Lanham, Maryland: University Press of America, pp. 41-50

Fanego Pérez, Tomás. 2003. "Alfonso Ortiz traductor de Alfonso Ortiz: Un discurso dirigido a los Reyes Católicos". In: Ferrán Grau Codina & al. (eds.), *L'Universitat de València i l'Humanisme: Studia Humanitatis i renovació cultural a Europa i al Nou Mon*. Valencia: Universitat de València, Departament de Filologia Classica, pp. 423-430

Federman, Raymond. 1987. "The Writer as Self-Translator". In: Alan Warren Friedman, Charles Rossman & Dina Sherzer (eds.), *Beckett Translating / Translating Beckett*, University Park, PA & London: Pennsylvania State University Press, pp. 7-16. Anche, in traduzione italiana ("Lo scrittore come auto-traduttore"), nella rivista *Testo a Fronte: Semestrare di Teoria e Pratica della Traduzione Letteraria* [Milano: Crocetti Editore], 35 (2006), pp. 236-249

Federman, Raymond. 1993. *Critifiction: Postmodern Essays*, New York: State University of New York Press (en particular el cap. VI, "A Voice Within a Voice")

Federman, Raymond. 1996. "A voice within a voice: Federman translating / translating Federman". Consultabile all'indirizzo: <http://www.federman.com/rfsr2.htm>

Fernández Carrelo, Patricia. *cfr.* Amorrotu Gómez, Estíbaliz

Fernández Casas, María Xosé. 2002. "¿É o autor a persoa máis indicada para traducir a súa obra?: O caso de Manuel Rivas". *Galicien Magazin* [Universität Trier],



13 (dicembre) pp. 40-45

Ferrari, Américo. 1999. "Traduction et bilinguisme: Le cas de César Moro". In: *Colloquium Helveticum: Traduction littéraire / Literarische Übersetzung*, Berna: Peter Lang, pp. 193-208

Ferrari, Américo. 2001. "La lengua desdoblada: Reflexiones sobre bilingüismo y literatura desde la perspectiva de la traducción". In: Miguel Angel Vega Cernuda & Rafael Martín-Gaitero (eds.), *Traducción, metrópoli y diáspora: Las variantes diatópicas de la traducción: Actas de los VIII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Madrid: Editorial Complutense, pp. 29-38

Ferraro, Alessandra. 2010. "Tradursi: *En italiques* di Antonio D'Alfonso". Relazione presentata al seminario "L'autotraduzione nella letteratura migrante del Canada", Università degli Studi di Udine, 3 marzo 2010

Ferré, Rosario. 1991. "On Destiny, Language, and Translation; or, Orphelia [sic] Adrift in the C. & O. Canal". In: *Papeles de Pandora: The Youngest Doll*, Lincoln, Nebraska & London: University of Nebraska Press, pp. 153-165

Fidora Alexander. 2003. "Noch einmal *Arbor scientiae* oder *Arbre de ciencia*. Zum Verhältnis von lateinischer und katalanischer Fassung der llullschen Enzyklopädie". *Faventia*, 25, pp. 67-73

Fidora Alexander. 2007. "La doble tradició de les obres lul·lianes i el problema de les edicions i traduccions modernes". In Alexander Fidora & Eliseu Trenc (eds.), *La recepció de la literatura catalana a Europa* (Actes del 2n Colloqui Europeu d'Estudis Catalans, Béziers, 19-21 gennaio 2006), Montpellier-Péronnas: Centre d'Études et de Recherches Catalanes-Association Française des Catalanistes-Éditions de la Tour Gile, pp. 5-15

Filgueiras, Lillian Virginia de Paula. 2002. *A invenção do original via tradução, pseudotradução e auto-tradução*, São Paulo: Universidade de São Paulo [Tesi di Dottorato di Ricerca: 143 pp.]

Fillippakopoulou, Maria. 2005. "Self-Translation: Reviving the Author?". In *Other Words: The Journal of Literary Translators*, 25, pp. 23-27

Fiser, Zbynek. 1998. "Die Autorübersetzung: Ein Schritt über die Grenze". In: Ann Beylard-Ozeroff & al. (eds.), *Translators' Strategies and Creativity: Selected Papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting* (Prague, September 1995), Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 33-39

Fitch, Brian T. 1983. "L'intra-textualité interlinguistique de Beckett: La problématique de la traduction de soi". *Texte*, 2, pp. 85-100

Fitch, Brian T. 1984. "La problématique de l'oeuvre bilingue de Beckett". *Symposium*, 38/2, pp. 91-112

Fitch, Brian T. 1985. "The Status of Self-Translation in Traduction: Textualité". *Texte: Revue de Critique et de Théorie Littéraire* [University of Toronto], 4, pp. 111-125

Fitch, Brian T. 1987. "Pourquoi Beckett écrit-il en deux langues?". *Canadian Review of Comparative Literature / Revue canadienne de littérature comparative*, 14/2 (giugno) pp. 223-238

Fitch, Brian T. 1987. "The Relationship between *Compagnie* and *Company*:



One Work, Two Texts, Two Fictive Universes”. In: Alan Warren Friedman, Charles Rossman & Dina Sherzer (eds.), *Beckett Translating / Translating Beckett*, University Park, PA & London: Pennsylvania State University Press, pp. 25-35

Fitch, Brian T. 1988. “Vers un texte bilingue de Beckett: texte, anti-texte, non-texte?”. In: *Texte et anti-texte*, Nice: Université de Nice, pp. 91-101

Fitch, Brian T. 1988. *Beckett and Babel: An Investigation into the State of the Bilingual Work*, Toronto: University of Toronto Press, 1988 [242 pp.]. Ristampata nel 1998

Fitch, Brian T. 1989. “Problèmes de la réception d’un auteur bilingue: le cas Beckett”. In: *Histoire littéraire: théories, méthodes, pratiques*, Québec: Presses de l’Université Laval, pp. 215-225

Fitch, Brian T. 1989. “The Status of the Second Version of the Beckettian Text: The Evidence of the *Bing/Ping* Manuscripts”. *Journal of Beckett Studies*, 11-12, pp. 16-26

Fitch, Brian T. 1995. “Pourquoi Beckett écrivait-il en deux langues”. In: John Dodds & Ljiljana Avirovic (eds.), *La traduzione. Materiali II: Atti del Convegno ‘La traduzione in scena: Teatro e traduttori a confronto’ (Trieste, 17-19 novembre 1993)*, Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, pp. 223-229

Fletcher, John. 1976. “Écrivain bilingue”. In: Thomas Bishop & Raymond Federman, *Cahiers de l’Herne: Samuel Beckett*, Paris: Éditions de l’Herne, pp. 201-212

Florimbii, Francesca. 2010. “Tradizione e traduzione degli *Inni* latini e italiani di Giovanni Pascoli”. *Studi e problemi di critica testuale*, 80, pp. 231-258

Folena, Gianfranco. 1972. “Goldoni traduttore di se stesso”. Comunicazione al Circolo linguistico-filologico di Padova (ante 1973; **inedita**), poi confluita in Folena, Gianfranco. “Il francese di Goldoni”. In: *Atti del Colloquio dell’Accademia dei Lincei, Il Goldoni in Francia*, Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 1972, pp. 71-76 (riedito in *L’italiano in Europa. Esperienze linguistiche del Settecento*, Torino, Einaudi, 1983, pp. 359-396)

Fontana, Antonia Ida & Arnavas, Cinzia. 1995. “Le traduzioni ‘arbitrarie’ di monsieur Carlo Goldoni”. In: John Dodds & Ljiljana Avirovic (eds.), *La traduzione. Materiali II: Atti del Convegno ‘La traduzione in scena: Teatro e traduttori a confronto’ (Trieste, 17-19 novembre 1993)*, Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, pp. 349-356

Fontana, Vincenzo. 2008. “Daniele Barbaro e Vitruvio: osservazioni sul commento a Vitruvio del 1556”. In: Maria Agnese Chiari Moretto Wiel & Augusto Gentili (eds.), *L’attenzione e la critica: scritti di storia dell’arte in memoria di Terisio Pignatti*, Padova: Il Poligrafo, pp. 159-180

Forster, Leonard. 1970. *The Poet’s Tongues: Multilingualism in Literature*, Cambridge University Press in association with the University of Otago Press, New Zealand [101 pp.]

Franchi, Jean Joseph. 1992. “Bilinguisme, traduction et littérature”. *Études Corses* [Bastia], 20/38, pp. 27-36

Friedman, Alan Warren & Rossman, Charles & Sherzer, Dian (eds.). 1987. *Beckett Translating / Translating Beckett*, University Park, Pennsylvania & London:



Pennsylvania State University Press

Friedman, Melvin J. 1960. "The Creative Writer as Polyglot: Valéry Larbaud and Samuel Beckett". *Transactions of the Wisconsin Academy of Sciences, Arts, and Letters*, 49, pp. 229-236

Fuksas, Anatole Pierre. 1995. "Jacqueline Risset e l'Amor di lontano. Alle radici della lirica il *Mirage des sources*". *Antico moderno*, 1 (*La sestina*), pp. 47-59

Fusco, Fabiana. (In stampa). "Francese e italiano a confronto: *La ville sans femmes* e *Città senza donne* di Mario Duliani". In: Eva Lavric & Wolfgang Pöckl (eds.), *VI Internationalen Arbeitstagung "Romanisch-deutscher und Innerromanischer Sprachvergleich"*, Frankfurt am Main: Peter Lang

Fusco, Fabiana. 2008. "Da *La ville sans femmes* a *Città senza donne* di Mario Duliani". In: Alessandra Ferraro & Anna Pia De Luca (eds.), *Itinerranze e transcodificazioni. Scrittori migranti dal Friuli Venezia Giulia al Canada*, Udine: Forum, pp. 51-74

Fusco, Fabiana. 2010. "L'autotraduzione e le 'migrazioni linguistiche' di Mario Duliani: A proposito di *La ville sans femmes* e *Città senza donne*". Relazione presentata al seminario "L'autotraduzione nella letteratura migrante del Canada", Università degli Studi di Udine, 3 marzo 2010

Fusini, Nadia. "Beckett by Beckett". In: Nadia Fusini (ed.), Samuel Beckett, *Mal vu mal dit*, Traduzione inglese di Samuel Beckett, *Ill seen ill said*, Versione italiana di Renzo Guidieri, *Mal visto mal detto*, Torino: Einaudi, 1994, pp. 85-107

Gagnon, Daniel. 2006. "Cross-Writing and Self-Translating: One Canadian / Québec Experience". In: Madelena Gonzalez & Francine Tolron (eds.), *L'identité de la traduction et la traduction de l'identité*, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge University Press, pp. 46-59

Gagnon, Daniel. 2007. "Les mots du Doctor Hat". In: Louis Jolicoeur (ed.), *Traduction et enjeux identitaires dans le contexte des Amériques. Culture française d'Amérique*. Québec: Presses de l'Université Laval, pp. 165-176

Gallego Roca, Miguel. 2002. "Nabokov traductor de Набоков". *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 210, pp. 33-38

Gallén, E., Lafraga, F. & Pegenaute, L. (eds.). 2010. *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Bern & Berlin: Peter Lang [380 pp.]

García Cela, Carmen. 1995. "Samuel Beckett y la auto-traducción". In: Francisco Lafarga & Roberto Dengler (eds.), *Teatro y traducción*, Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, pp. 250-261

García Landa, José Angel. 1989. "'Abstracted to Death': Estética del bilingüismo y la traducción en la prosa de Beckett". In: Julio-César Santoyo & al. (eds.), *Translation across Cultures: Actas del XI Congreso de A.E.D.E.A.N*, León: Universidad de León, pp. 105-110

García Ureta, Iñigo. 2001. "Muro de Humo: Algunas notas sobre la traducción de Puro Humo" [de Guillermo Cabrera Infante]. *Vasos comunicantes* [Madrid], 19 (estate), pp. 23-30

Garea Oya, Eva. 1997. *Salvador de Madariaga, traductor de su propia obra*. Memoria fin de carrera, Licenciatura de Traducción e Interpretación, Facultad de



Filología y Traducción, Vigo: Universidad de Vigo

Garea Oya, Eva. 2001. "La traducción como recreación en la figura de Salvador de Madariaga". In: Anne Barr & al. (eds.), *Últimas corrientes teóricas en los Estudios de Traducción y sus aplicaciones*, Salamanca: Univ. de Salamanca, pp. 255-262

Garforth, Julian A. 1996. "Translating Beckett's Translations". *Journal of Beckett Studies* [Tallahassee: Florida State University], 6/1, pp. 49-70

Gargano, Antonio. 2010. "Umanesimo e autotraduzione in Spagna: il caso di Alonso di Palencia". Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Garzia Garmendia, Juan. 2002. "Bernardo Atxaga: Sobre la traducción de *Obabakoak*". *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 210, pp. 53-57. Testo tradotto dall'euskera da Jon Elordi

Genette, Gérard. 1982. *Palimpsestes: La littérature au second degré*, Paris: Éditions du Seuil, 1982 [467 pp.]. Tradotto dall'inglese da Channe Newman & Claude Doubinsky col titolo *Palimpsests: Literature in the Second Degree*, Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press, 1997 [xi + 490 pp.]

Gentes, Eva. 2009. *Toujours infidèle – Writing from the Midzone: Die literarische Selbstübersetzung im 20. Jahrhundert*, Munich: GRIN Verlag, 2009

Germoni, Karine & Sardin, Pascale. 2008. "De *Assez* à *Enough* ou l'androgynie comme figure du bilinguisme beckettien". *Palimpsestes* [Paris: Sorbonne Nouvelle], 21, pp. 37-54

Giacomelli, R. 1970. "Dal dialetto alla lingua: Le traduzioni pirandelliane de 'A Giarra e di Liolà'". In: *I dibattiti del circolo linguistico fiorentino 1945-1970*, Firenze: Olschki, pp. 87-101

Gibellini, Piero. 1995. "Fine del superuomo: per l'autografo del *Ferro*". In: Piero Gibellini, *D'Annunzio dal gesto al testo*, Milano: Mursia, pp. 000-000

Gimferrer, Pere. 1988. "Nota del traductor". In: *Espejo, espacio y apariciones (Poesía 1970-1980)* [edición bilingüe, traducción del autor], Madrid: Visor ["Visor de Poesía", 225, 306 pp.]

Ginsberg, Ellen S. 1994. "Translation, Imitation, Transformation: Du Bellay as Self-Translator". In: Rhoda Schnur & al. (ed.), *Acta Conventus Neo-Latini Hafniensis*, Binghamton: Medieval & Renaissance texts & studies, pp. 429-436

Glenn, Kathleen M. 1999. "Conversation with Carme Riera". In: Kathleen M. Glenn & al. (eds.), *Moveable Margins: The Narrative Art of Carme Riera*, London: Associated University Presses, pp. 39-57

Gligore, Daliana. 2008. "Francophonie, périphérie et auto-traduction: Le cas de Gherasim Luca". *Intercâmbio* [Oporto], 2ª serie, 1, pp. 127-140

Godino Villaverde, Sofía. 1999. *Autotraducción e recreación en Xente de aquí e de acolá / La otra gente, de Alvaro Cunqueiro*. Memoria fin de carrera, Licenciatura de Traducción e Interpretación, Facultad de Filología y Traducción, Vigo: Universidad de Vigo [91 pp.]

Goldin Folena, Daniela. 1974-75. "Autotraduzione latina nei *Documenti d'amore* de Francesco da Barberino". *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti*, 133, pp. 371-392



- Gomez-Géraud, Marie-Christine. 2007. “¿Qué idioma para relatar el viaje?: El ejemplo de algunos peregrinos en el siglo XVI y el uso de la autotraducción”. In: Francisco Lafarga & al. (eds.), *Literatura de viajes y traducción*, Granada: Editorial Comares, 2007 [Collection “Interlingua”, 67], pp. 81-91
- Gonçalves Antunes, Maria Alice. *cfr.*: Antunes, Maria Alice Gonçalves
- Goñi Gaztambide, José. 1995. “Sancho de Elso y su catecismo bilingüe: Nuevos datos”. *Fontes Linguae Vasconum*, 27/68 (gennaio-aprile), pp. 7-21
- Granqvist, Raoul J. 2006. “The African Writer as Translator os His/Her Text”. In: Raoul J. Granqvist (ed.), *Writing Back in/and Translation*, Frankfurt & Berlin: Peter Lang, pp. 91-101
- Grayson, Jane. 1977. *Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose*, Oxford: Oxford University Press [257 pp.]
- Green, Julien. 1985. *Le langage et son double*, introducción y notas de Giovanni Lucena, Paris: Éditions de la Différence. Reedición en 1987, Paris: Éditions du Seuil [413 pp.]
- Grignani, Maria Antonietta. 1978. “Virtualità del testo e ricerca della lingua da una stesura all'altra del *Partigiano Johnny*”. *Strumenti critici*, 12/36-37, pp. 273-329
- Grignani, Maria Antonietta. 1979. “In margine al dialogo inglese-italiano in Fenoglio: emergenza del destinatario”. *Strumenti critici*, 13/38, pp. 117-125
- Grimm, Reinhold. 2000. “Felix Polak als Selbstübersetzer”. *Wirkendes Wort: Deutsche Sprache und Literatur in Forschung und Lehre*, 50. Jahrgang, Heft 2 (Sept.), pp. 000-000
- Grimm, Reinhold. 2002. “Felix Pollak as Self Translator”. *Max Kade Occasional Papers in German-American Studies* [University of Cincinnati], 7
- Grünig, Hans-Georg. 2006. “Auto-traduzione di testi letterari”. In Graciela N. Ricci (ed.), *I mondi e i modi della traduzione*, Macerata: CEUM (Heteroglossia, 9), pp. 33-63
- Grutman, Rainier. 1994. “Honoré Beaugrand, traducteur de lui-même”. *Ellipse*, 51, pp. 45-53
- Grutman, Rainier. 1998. “Auto-Translation”. In: Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London & New York: Routledge, pp. 17-20
- Grutman, Rainier. 2007. “L'autotraduction: Dilemme social et entre-deux textual”. *Atelier de traduction: Dossier: L'Autotraduction*, pp. 193-202
- Grutman, Rainier. 2009. “La autotraducción en la galaxia de las lenguas”. *Quaderns: Revista de Traducció* [Bellaterra, Barcelona], 16, pp. 123-134
- Grutman, Rainier. 2009. “Self-translation”. In: Mona Baker & Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London & New York: Routledge, 2009<sup>2</sup>, pp. 257-260
- Grutman, Rainier. 2010. “Diglossia ed autotraduzione”. Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010
- Grutman, Rainier. 2010. “Portrait sociologique de l'autotraducteur moderne: quelques réflexions à partir du palmarès des prix Nobel”. In: P. Cichon et al. (ed.),



*Sprachen - Sprechen - Schreiben. Blicke auf Mehrsprachigkeit. G. Kremnitz zum 65. Geburtstag*, Wien: Praesens, pp. 209-224

Guessouss, Hamid. 1998. "Traduction et subjectivité: Mise an oeuvre de la difference". *Turjuman: Journal of Translation Studies* [Tanger: King Fahd School of Translation], 7/1, pp. 71-89

Guillermo, Ramón. 2006. "Rizal's 'tagalische Verskunst' Essay: A Case of Self-Translation and Pseudotranslation". *Philippine Studies*, 54/3, pp. 452-472

Guldin, Rainer Gregor. 2006. "Devouring the Other: The Creation of Cultural Identity through (Self-)Translation". Relazione presentata al convegno "Self & Identity in Translation", Norwich: University of East Anglia, School of Literature and Creative Writing, 4-5 febbraio 2006

Guldin, Rainer Gregor. 2007. "Devorando o Outro: Canibalismo, tradução e a construção da identidade cultural". *Ghrehb: Revista de Comunicação, Cultura e Teoria da Mídia* [São Paulo], 10, pp. 000-000

Guldin, Rainer Gregor. **post 2001**. "Traducirse y retraducir-se: La práctica de la escritura de Vilém Flusser". Consultabile all'indirizzo: <http://www.flusserstudies.net/pag/traducirse-y-retraducir.pdf>

Guldin, Rainer. 2007. "I believe that my two tongues love each other cela ne m'étonnerait pas: Self-translation and the Construction of Sexual Identity". *TTR: traduction, terminologie, redaction*, 20/1, pp. 193-214

Guldin, Rainer. 2009. "Das sonderbare Francodeutsch. Georges-Arthur Goldschmidt. Übersetzer und Selbstübersetzer". In: Georges-Arthur Goldschmidt & Tim Trzaskalik (eds.), *Georges-Arthur Goldschmidt*. München: Ed. Text + Kritik (*Text + Kritik*, 181 = 1/09), pp. 59-70

Gunnesson, Ann-Mari. 2005. *Écrire à deux voix: Éric de Kuyper, auto-traducteur*. Bruxelles: P.I.E. / Peter Lang

Gutu, Ana. 2006. "L'autotraduction, acte créateur complexe: Entre l'équivalence et la prolifération". *Lecturi Filologice* [Chisinau, Moldavia], 2, pp. 27-33

Gutu, Ana. 2007. "L'autotraduction: Entre multilinguisme et création". *Atelier de Traduction* [Suceava, Rumania], 7, pp. 179-192

Halloran, Marianne. 2008. *Vassilis Alexakis. Exorciser l'exil. Déplacement autofictionnels, linguistiques et spatiaux*. Dissertation. Louisiana State University. Consultabile all'indirizzo: [http://etd.lsu.edu/docs/available/etd-03072008-123039/unrestricted/Halloran\\_diss.pdf](http://etd.lsu.edu/docs/available/etd-03072008-123039/unrestricted/Halloran_diss.pdf)

Halloran-Bessy, Marianne. 2008. "Vassilis Alexakis: Bilinguisme littéraire et autotraduction: Parcours linguistique et itinéraire identitaire". *Essays in French Literature and Culture* [University of Western Australia], 45, pp. 69-87

Hanna, Blake T. 1972. "Samuel Beckett traducteur de lui-même". *Meta* [Montreal], 17/4 (dicembre), pp. 220-224

Harmegnies, Bernard & Poch Olivé, Dolores. 2004. "Aspectos lingüísticos de la autotraducción". In: Milka Villayandre Llamazares (coord.), *Actas del V Congreso de Lingüística General: León 5-8 de marzo de 2002*, León: Universidad de León, vol. III, pp. 2259-2268

Heylen, Romy. 1990. "James Dickey's *The Zodiac*: A Self-Translation". *James*



*Dickey Newsletter*, 6, pp. 2-17

Hibbs, Solange & Martínez, Monique (eds.). 2006. *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*. Toulouse Cedex: Presses Universitaires du Mirail

Higman, F. M. 1970. "Calvin and the Art of Translation". *Western Canadian Studies in Modern Languages and Literature*, 2, pp. 5-27

Hill, Leslie. 1990. *Beckett's Fiction in Different Words*. Cambridge & New York: Cambridge University Press

Hill, Sally. 2010. "Renatos Amato's Antipodean Self-translation". Relazione presentata al convegno *Writing Past Each Other? Literary Translation and Community*, Wellington, New Zealand, 11-13 dicembre 2010

Hina, Horst. 2001. "Traducción y reescritura: Carme Riera como escritora bilingüe". In: Pilar Arnau i Segarra & al. (eds.), *Escribir entre dos lenguas: Escritores catalanes y la elección de la lengua literaria*, Kassel: Edition Reichenberger, pp. 131-142

Hinojosa-Smith, Rolando. 2000. "My Baroque Life and Literature as a U. S. Hispanic". In: José Carlos González Boixo & al. (eds.), *Literatura de las Américas 1898-1998*, León: Universidad de León, pp. 39-46

Hintz, Suzanne. 1995. "The Narrator as Discriminator in (Auto)biographical Fiction: Rosario Ferré's *Vecindarios excéntricos*". *Romance Languages Annual*, 7, pp. 503-508

Hoggan, Yvonne. 1982. "Aspects de bilinguisme littéraire chez Du Bellay: Le traitement poétique des thèmes de l'exil". *Bibliothèque d'humanisme et Renaissance*, 44, pp. 65-79

Hokenson, Jan Walsh & Munson, Marcella. 2007. *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*. Manchester: St Jerome Publishing

Holmstrom, Jan. 1985. "The Servile Path: Nabokov as a Translator". *Moderna-Sprak* [Visingsö, Suecia], 79/4, pp. 299-302

Hughes, Robert P. 1970. "Notes on the Translation of *Invitation to a Beheading*". *TriQuarterly* [Evanston, Illinois], 17, pp. 284-293. Ristampato in: Alfred Appel & Charles Newman (eds.), *Nabokov: Criticism, Reminiscences, Translations and Tributes*, Evanston, Ill.: Northwestern University Press, 1970, pp. 000-000

Hutchinson, Peter. 1986. "Using the 'self-Translator' as a model: The translations of Stefan Heym". *Modern Language*, 57, pp. 31-39

Ibarrola Armendáriz, Aitor. 1998. "The Southwestern Border in the Eyes of One of Its Pioneering Chroniclers: An Interview with Rolando Hinojosa-Smith", *Atlantis*, 20/1 (dicembre), pp. 215-226

Ijsewijn, Joseph & Tournoy, Gilbert & Schepper, Marcus de. 1984. "Jean Dorat and his *Tumulus Iani Brynonis*". In: Grahame Castor & Terence Cave (eds.), *Neo-Latin and the Vernacular in Renaissance France*, Oxford: Clarendon Press, pp. 121-155

Isasi Martínez, Carmen. *cfr.* Amorrortu Gómez, Estíbaliz

Ishov, Zakhar. 2010. "Joseph Brodsky: A Phenomenon of a Self-Translating Poet". Relazione presentata al convegno *The Author-Translator in the European Literary Tradition*, Swansea, Swansea University, 28 giugno-1 luglio 2010



- Isopescu, Claudio. 1930. *Il poeta Giorgio Asachi in Italia. (Contributo alla storia dei rapporti culturali tra l'Italia e la Romania nell'Ottocento)*, Livorno: Giusti
- Jaffe, Janice. 1995. "Translation and Prostitution: Rosario Ferré's *Maldito amor and Sweet Diamond Dust*". *Latin American Literary Review*, 23/46, pp. 66-82
- Jones, W. Glyn. 1998. "Karen Blixen's Translations of Her Own Works". *Scandinavica: An International Journal of Scandinavian Studies*, 37, pp. 35-45
- Jung, Verena. 2002. *English-German Self-Translation of Academic Texts and its Relevance for Translation Theory and Practice*, Frankfurt am Main: Peter Lang [333 pp.]. Collana "Arbeiten zur Sprachanalyse" n° 41 (Tesi di Dottorato di Ricerca difesa nel 1999 nella Heinrich-Heine-Universität di Düsseldorf)
- Jung, Verena. 2004. "Writing Germany in Exile – The Bilingual Author as Cultural Mediator: Klaus Mann, Stefan Heym, Rudolf Arnheim and Hannah Arendt". *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 25/5-6, pp. 529-546
- Kálmán, Gyorgy C. 1993. "Some Border Cases of Translation". In: José Lambert and André Lefevere (eds.), *Translation in the Development of Literatures: Proceedings of the XIth Congress of the International Comparative Literature Association*, Bern: Peter Lang & Leuven: Leuven University Press, pp. 69-72
- Kanjilal, Pratik. 2005. "Translating the Self: The State of the Art in India". In *Other Words: The Journal of Literary Translators*, 25 (Summer), pp. 16-21
- Kelbert, Eugenia. 2010. "Parallel Rilke: Between Self-Translation and the Translation of the Self". Relazione presentata al convegno *The Author-Translator in the European Literary Tradition*, Swansea, Swansea University, 28 giugno-1 luglio 2010
- Kellman, Steven G. 2000. *The Translingual Imagination*. Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press (ora anche in trad. it. in: Franca Sinopoli (ed.), *Scrivere tra le lingue*. Troina (EN): Città Aperta Edizioni. 2007
- Kenner, Hugh. 1970. "Beckett Translating Beckett: *Comment c'est?*". *Delos: A Journal on & of Translation*, 5, pp. 194-211
- Kenner, Hugh. 1995. "Beckett Translating Beckett". In: *Historical Fictions*, Athens-London: The University of Georgia Press, pp. 184-202
- [Khan, Hana Muzika](#). Vide: [Muzika Khan, Hana](#).
- Klein-Lataud, Christine. 1996. "Les voix parallèles de Nancy Huston". *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 9/1, pp. 211-231
- Klünder, Ute. 2000. "*Ich werde ein grosses Kunstwerk schaffen...*": Eine Untersuchung zum literarischen Grenzgängertum der zweisprachigen Dichterin Izak Dinesen / Karen Blixen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht [424 pp.]
- Köppen, Ulrich. 1972. "Étienne Dolet vaniteux traducteur de lui-même?". *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 34, pp. 505-509
- Kostova, Ludmila. 2009. "Outbidding Our Neighbours? Self-Translation and Auto-Exoticism in Bulgarian Culture (1860s-1920s)". Relazione presentata al convegno IAPL *Double Edges*, London, Brunel University, 1-7 giugno 2009
- Krause, Corinna. 2005. "Finding the Poem: Modern Gaelic Verse and the Contact Zone". *Forum: The University of Edinburgh Postgraduate Journal of Culture and the Arts*, 1 (Autumn). Consultabile all'indirizzo:



[http://forum.llc.ed.ac.uk/issue1/Krause\\_Gaelic.php](http://forum.llc.ed.ac.uk/issue1/Krause_Gaelic.php)

Krause, Corinna. 2005. "Translating Gaelic Scotland: The Culture of Translation in the Context of Modern Scottish Gaelic Literature". Relazione presentata al "Fourth Mercator International Symposium on Minority Languages", Aberystwyth, 26-28 ottobre 2005. Consultabile all'indirizzo: <http://www.aber.ac.uk/mercator/images/CorinnaKrause.pdf>

Krause, Corinna. 2006. "Voicing the Minority: Self-Translation and the Quest for the Voice in a Scottish Gaelic Context". Relazione presentata al convegno "Self & Identity in Translation", Norwich: University of East Anglia, School of Literature and Creative Writing, 4-5 febbraio 2006

Kruger, Alet. 2008. "Translation, self-translation and apartheid-imposed conflict". Consultabile all'indirizzo: [http://www.multilingua.co.za/pdfs/Kruger\\_2008\\_Language\\_and\\_Politics.pdf](http://www.multilingua.co.za/pdfs/Kruger_2008_Language_and_Politics.pdf)

Kufnerova, Z. 2008. "When an Author Translates Himself: Some Observations on the Czech Language of Milan Kundera". *Slovo a slovesnost: Casopis pro otazky teorie a kultury jazyka* [A Journal for the Theory of Language and Language Cultivation], 69/4, pp. 259-266

Kumakhova, Zarema. 1999. "Russian realia in Iosif Brodskij's Self Translations (Sedov vs. Scott)". Consultabile all'indirizzo: <http://clover.slavic.pitt.edu/~djb/aatseel/1999/abstract-198.txt>

Kure-Jensen, Lise. 1993. "Isak Dinesen in English, Danish, and Translation: Are We Reading the Same Text?". En: Olga-Anastasia Pelensky (ed.), *Isak Dinesen: Critical Views*, Athens, Ohio: Ohio University Press, pp. 314-321

Lafont, Robert. 1992. "L'autotraduction". In: *Flor Enversa: Actes du colloque international sur la traduction de l'Occitan et des langues moins répandues*, Toulouse: Conservatoire Occitan, pp. 101-110

Lafont, Robert. 1996. "L'autotraduction. Opinion d'un théoricien-praticien". *Quo vadis, Romania?*, 7, pp. 55-66

Lagomaggiore, Carlo. 1904-1905. "L'Istoria Viniziana di M. Pietro Bembo". *Nuovo Archivio Veneto*, 7, pp. 5-31 e 334-372; 8, pp. 162-180 e 317-346; 9, pp. 33-113 e 308-340

Lagomaggiore, Carlo. 1905. *L'Istoria Viniziana di M. Pietro Bembo: Saggio critico con appendice di documenti inediti*, Venezia: Stabilimento Tipo-Litografico Visentini [x + 232 pp.]

Lamping, Dieter. 1992. "Die literarische Übersetzung als de-zentrale Struktur: Das Paradigma der Selbstübersetzung". In: Harald Kittel & Horst Turk (eds.), *Geschichte, System, literarische Übersetzung*, Berlin: Erich Schmidt, pp. 212-227

Landa, Mariasun. 2006. "La autotraducción como reescritura creativa". In: Solange Hibbs & Monique Martínez (eds.), *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain (XXXIIe Congrès de la Société des Hispanistes Français)*, Toulouse Cedex: Presses Universitaires du Mirail, pp. 52-60

Langdale, Maria. 1976. "A bilingual work of the fifteenth century: Giannozzo Manetti's *Dialogus consolatorius*". *Italian Studies*, 31, pp. 1-16

Lapetina, Anna. 2010. "L'unicità dissimile: Nancy Huston e l'autotraduzione".



Relazione presentata al seminario “L’autotraduzione nella letteratura migrante del Canada”, Università degli Studi di Udine, 3 marzo 2010

Larkosh, Christopher. 2006. “Writing in the Foreign: Migrant Sexuality and Translation of the Self in Manuel Puig’s Later Work”. *The Translator*, 12/2, pp. 279-299

Lau, Joseph Shiu-ming. 1995. “Self-Translation: Author as Translator”. In: Chan Sin-wai & David E. Pollard (eds.), *Encyclopaedia of Translation: Chinese-English / English Chinese Translation*, Hong-Kong: The Chinese University Press, pp. 949-959

Le Dimna, Nicole. 2003. “Bilinguisme et écriture: Youenn Drézen écrivain français?” In: Enrica Galazzi & Giuseppe Bernardelli (eds.), *Lingua, cultura e testo. Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada*, Milano: Vita e Pensiero, I, pp. 405-415

Le Dimna, Nicole. 2005. *Palimpsestes franco-bretons: L’autotraduction de Youenn Drézen*. Paris: L’Harmattan [196 pp.]

Leclair, Bertrand. 2004. Entretien “Georges-Arthur Goldschmidt, entre deux langues”. *La Quinzaine littéraire*, 16 febbraio 2004, pp. 10-11

Leonetti, Francesca. 2010. “Trivia Diosa y Trino Dios: paganismo y cristianismo en una autotraducción de Sor Juana Inés de la Cruz”. Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Lepschy, Anna Laura. 2009. “On Pirandello’s Versions of *Liola*”. *Cuadernos de Filología Italiana*, XVI, pp. 263-273

Lepschy, Giulio. 2007. *Parole, parole, parole e altri saggi di linguistica generale*. Bologna: il Mulino

Leto, Maria Rita. 2010. “La pratica dell’autotraduzione nella letteratura croata”. Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Levey, David. 1995-1996. “Samuel Beckett and the Silent Art of Self-Translation”. *Pragmalinguistica*, 3-4, pp. 53-61

Levillain, Henriette. 1990. “Saint-John Perse, traducteur en langue anglaise de son oeuvre: Problématique d’analyse critique”. In: Michel Ballard (ed.), *La traduction plurielle*, Lille: Presses Universitaires de Lille, pp. 33-45

Lievois, Katrien. 2007. “L’auteur postcolonial: Autotraducteur plutôt que traducteur?”. *Atelier de Traduction: Dossier: L’Autotraduction*, pp. 203-209

*Lingua (La) assente. Autotraduzione e interculturalità nella poesia europea*, numero monografico di *Semicerchio*, 20-21. Firenze: Le Lettere, 1999

Lloyd-Jones, Kenneth. 1973. “Étienne Dolet fidèle traducteur de lui-même?”. *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance*, 35, pp. 315-322

Lloyd-Jones, Kenneth. 1989. “Humanist Debate and the ‘Translative Dilemma’ in the French Renaissance”. In: Jeanette Beer (ed.), *Medieval Translators and their Craft*, Kalamazoo, Michigan: Western Michigan University Press, pp. 347-371

Longland, Joan R. 1986. “Three Portuguese Poets in Self-Translation”. *Translation Review*, 21-22, pp. 21-26



López Gaseni, José Manuel. 2000. “Un caso de autotraducción: La(s) obra(s) de Bernardo Atxaga *Sara izeneko gizona / Un espía llamado Sara*”. In: Eterio Pajares & al. (eds.), *Trasvases culturales: Literatura, cine y traducción / 3*, Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 261-268

López Gaseni, José Manuel. 2005. *Autoitzulpengintza euskal haur eta gazte literaturan*. San Sebastián: Utriusque Vasconiae

López Gaseni, Juan Manuel. 2007. “La autotraducción en la L(iteratura) I(nfantil) J(uvenil) vasca”. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, 5, pp. 147-164

López López-Gay, Patricia & Parcerisas, Francesc & al. 2007. “L’autotraduction littéraire comme domaine de recherche”. *Atelier de Traduction: Dossier: L’Autotraduction*, 7, pp. 81-89

López López-Gay, Patricia & Tanqueiro, Helena & Parcerisas, Francesc. 2009. “Translating, Self-Translating, Being Translated: A Lecture Series on Literary Translation at NYU in Paris”. *Quaderns: Revista de Traducció*, 16, pp. 107-122

López López-Gay, Patricia. (In stampa). “Apuntes sobre la visibilidad en la autotraducción realizada a, o entre, lenguas ibéricas”. Relazione presentata al Coloquio Internacional su “Las relaciones entre las literaturas ibéricas”, 18-20 junio 2009, Barcelona: Univ. Pompeu Fabra

López López-Gay, Patricia. 2001-2002. “Las derivaciones de autotraducción en *Un pájaro quemado vivo / Un oiseau brûlé vif* [de Agustín Gómez Arcos]”. *Revista de Humanidades y Ciencias Sociales* [Instituto de Estudios Almerienses], 18, 227-242

López López-Gay, Patricia. 2005. (Auto)traducción y (re)creación: Un pájaro quemado vivo, de Agustín Gómez Arcos. Almería: Instituto de Estudios Almerienses [121 pp.]

López López-Gay, Patricia. 2005. “Agustín Gómez Arcos y la homosexualidad: Comentarios sobre *El cordero carnívoro* y sobre su práctica autotraductora”. *Inverses*, 5, pp. 142-154

López López-Gay, Patricia. 2005. “La autotraducción literaria en la didáctica de la traducción”. Relazione presentata alle “XII Jornadas de Traducción”, Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, Fundação Dr. António Cupertino Miranda, Porto, Portugal, 13 de mayo de 2005. Consultabile all’indirizzo: [http://www.isai.pt/Net%20Patricia %20Lopez.doc](http://www.isai.pt/Net%20Patricia%20Lopez.doc)

López López-Gay, Patricia. 2006. “La autotraducción como fuente de reflexión para la traducción especializada”. In: *1er Congreso Internacional en Traducción Especializada*, Buenos Aires, 27-29/7/2006, pp. 4-5 (ed. en CD-rom)

López López-Gay, Patricia. 2006. “Lieu du sens dans l’(auto)traduction littéraire”. In: Mariane Lederer (ed.), *Le sens en traduction*, Paris: Lettres Modernes Minard, pp. 215-233

López López-Gay, Patricia. 2006. O banqueiro anarquista, de Fernando Pessoa: *Reflexões sobre a autotradução*. Consultabile all’indirizzo: [http://www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/artigos/ banqueiroanarquista\\_pt.pdf](http://www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/artigos/banqueiroanarquista_pt.pdf)

López López-Gay, Patricia. 2007. “Sur l’autotraduction et son rôle dans l’éternel débat sur la traduction”. *Atelier de Traduction: Dossier: L’Autotraduction*, 7,



pp.117-128

López López-Gay, Patricia. 2008. “Conversación con Jorge Semprún sobre autotraducción: De los recuerdos y su forma de reescritura”. *Quaderns: Revista de Traducció*, 16, pp. 157-164

López López-Gay, Patricia. 2008. *La autotraducción literaria: Traducibilidad, fidelidad, visibilidad: Análisis de las autotraducciones de Agustín Gómez-Arcos y Jorge Semprún*. Tesis de Doctorado, Universidad Autónoma de Barcelona

López López-Gay, Patricia. 2009. “Pour une visibilité de la traduction?: L'autotraduction en tant que produit culturel dans le champ littéraire”. *Quaderns: Revista de Traducció*, 16, pp. 113-116

López López-Gay, Patricia. 2010. “Apuntes sobre la visibilidad en la autotraducción realizada a, o entre, lenguas ibéricas”. In: Enric Gallén & al. (eds.), *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Bern & Berlin: Peter Lang, pp. 281-293

López Orellana, María Ángeles. 2010. “La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Alvaro Cunqueiro”. Relazione presentata al convegno “XIII Encuentros Complutenses 2010. *La traducción en las artes escénicas: pasado, presente, y futuro*”, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, 11-13 novembre 2010

López, Angie. 1999. “Transformacion social por medio del autotraducción”. In: María Dolores Fernández de la Torre Madueño (ed.), *El sexismo en el lenguaje*. Málaga: Servicio de Publicaciones, pp. 429-439

López, Angie. 2000. “Transfer Strategies in Rolando Hinojosa’s Self-Translation of *Mi querido Rafa*”. In: Rosa Morillas Sánchez & Manuel Villar Raso (eds.), *Literatura chicana: Reflexiones y ensayos*, Granada: Editorial Comares, pp. 203-209

López, Aurora & Pociña, Andrés. 1999. “Sobre as traduccions feitas por Rosalía”. In: Rosario Alvarez & Dolores Vilavedra (eds.), *Cinguidos por unha arela común: Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, vol. II, pp. 813-827

Lubello, Sergio. 2010. “Casi di autotraduzione endolinguistica: dal dialetto all’italiano”. Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Luis Gamallo, María. 2006. “Manuel Rivas: De l’oeuvre autotraduite à la traduction, ou l’analyse des enjeux idéologiques voire politiques de la traduction”. In: Solange Hibbs & Monique Martínez (eds.), *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain. XXXIle Congrès de la Société des Hispanistes Français*, Toulouse Cedex: Presses Universitaires du Mirail, pp. 61-75

Luis Gamallo, María. 2010. “Sobre los límites de la traducción y los avatares de su recepción en la obra de Manuel Rivas: ¿traducción autorial o alográfica?”. Relazione presentata al convegno “XIV Forum for Iberian Studies: The Limits of Literary Translation / Los límites de la traducción literaria”, Oxford, 24-25 giugno 2010

Luna Alonso, Ana. 2000. “A traducción no desenvolvemento do sistema



literario en galego: Os cambios de voz de Manolo Rivas”. In: Hans-Dieter Kremer (ed.), *Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos: Un século de estudos galegos: Galicia fora de Galicia*, Sada: Edicións do Castro / Trier: Centro de Documentación de Galicia da Universidade de Trier, vol. I, pp. 567-579

Maestre Maestre, José María. 1990. *El humanismo alcañizano del siglo XVI: Textos y estudios de latín renacentista*, Cádiz: Universidad de Cádiz, 1990

Maffia, Dante. 2007. “Della traduzione e dell’autotraduzione”. *Journal of Italian Translation*, 2/1, pp. 12-30

Maggi Romano, Cristiana. 1974. “Ungaretti tra Francia e Italia in *La guerre*”. *Studi di filologia italiana*, 32, pp. 339-357

Maier, Carol. 2003. “Eggshells, Self-Translation, and the Encouragement of Student Translators”. *In other Words: the journal for literary translators*, 25, pp. 53-61

Malcovati, Fausto. 1989. “La traduzione italiana de *L’Uomo* di Vjačeslav Ivanov”. In: Rosanna Casari, Ugo Persi & Gian Piero Piretto (eds.), *Dalla forma allo spirito. Scritti in onore di Nina Kauchtschischwili*, Milano: Guerini e Associati, pp. 109-126

Malinar, Smiljka. 2004. “Italian Translations of Ivo Vojnović’s Dubrovačka trilogija (Dubrovnik Trilogy)”. *Sraz*, 49, pp. 179-199

Mallafre, Joaquim. 2008. “Parecia de seda: matices de una autotraducción”. *Turia. Revista cultural*, 87, pp. 236-241

Mansour, George. 1967. “An *Abén Humeya* Problem”, *Romance Notes* [Chapel Hill, North Carolina], 8/2, pp. 213-216

Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2010. “Self-Translation and Other Translation Types in Translated Basque Literature: Bernardo Atxaga’s Work”. Relazione presentata al convegno *The Author-Translator in the European Literary Tradition*, Swansea, Swansea University, 28 giugno-1 luglio 2010

Maraschio, Nicoletta. 1972. “Aspetti del bilinguismo albertiano nel *De Pictura*”. *Rinascimento*, s. II, 12, 183-228

Maraschio, Nicoletta. 1972. “L.B. Alberti «De pictura»: bilinguismo e priorità”. *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, s. III, 2, pp. 265-273

Maraschio, Nicoletta. 1974-1975. “Interferenze tra verbo latino e verbo volgare nel bilingue *De pictura* albertiano”. *Studi di grammatica italiana*, 4, pp. 51-69

Marcelli, Nicoletta. (In stampa). “Jacopo da Diacceto traduttore di se stesso: un’elegia latina e un inedito capitolo ternario”. *Studi e problemi di critica testuale*

Marchadour, Germain. 1966. “[Thomas] More, Self-Translator”. *Moreana* [Angers: Université Catholique de l’Ouest], 11, pp. 71-73

Marchadour, Germain. 1988. “Thomas More traduit par lui-même”. In: Jean-Claude Margolin (ed.), *Acta Conventus Neo-Latini Turonensis: Proceedings of the Third International Congress of Neo-Latin Studies*, Paris: Librairie Philosophique J. Vrin, pp. 463-470

Margala, Miriam. 2010. “Author-Translator: The Case of Kundera as Auto-Translator”. Relazione presentata al convegno *The Author-Translator in the European Literary Tradition*, Swansea, Swansea University, 28 giugno-1 luglio 2010



Marí, Antoni. 1997. “L’ experiència de l’ autotraducció”. *Quaderns divulgatius: 8: V Seminari sobre la traducció a Catalunya*, Barcelona: Associació d’ Escriptors en Llengua Catalana, pp. 53-63

Marí, Antoni. 2002. “La autotraducción: entre fidelidad y licencia”. *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 210, pp. 15-16

Mariani, Andrea. 2010. “Due esempi di autotraduzione intersemiotica: E. Bishop e G. O’Keeffe”. Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Marmaridou, Angélique. 2005. *L’ autotraduction: cas particulier du processus traductif*, Lille: Atelier national de Reproduction des Thèses (Université de la Sorbonne nouvelle)

Marques, Ana Isabel. 2006. “Ilse Losa: A German-Portuguese Self-Translator”. Relazione presentata al convegno “Self & Identity in Translation”, Norwich: University of East Anglia, School of Literature and Creative Writing, 4-5 febbraio 2006

Marroni, Francesco. 2010. “Ford Madox Brown e le parole sulla tela: un’ autotraduzione del dipinto *Work*”. Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Martin, Alison E. 2006. “‘Keine eigentliche Übersetzungen, sondern vielmehr Original-Schriften’: Forster and the Poetics of Self-Translation”. Relazione presentata al convegno “Self & Identity in Translation”, Norwich: University of East Anglia, School of Literature and Creative Writing, 4-5 febbraio 2006

Martin, Alison E. 2008. “Rerouting the Self: Georg Forster’s *Reise um die Welt*”. In: Paschalis Nikolaou & Maria-Venetia Kyritsi (eds.), *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures*, London & New York: Continuum, pp. 155-168

Martín, Angela F. 2000. *Maldito amor and Sweet Diamond Love: Rosario Ferré between Languages*. Memoria de Licenciatura, Florida Atlantic University; College of Arts & Letters

Martínez-Lage, Miguel. 2001. “La traducción *chez Vladimir y Vera*”. *Vasos Comunicantes* [Madrid], 21 (inverno), pp. 26-40

Martínez-Lage, Miguel. 2003. “Estimar la estima (II)”. *El Trujamán* [Consultabile all’ indirizzo: [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo\\_03/30052003.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_03/30052003.htm) ], 30 maggio 2003

Mavrodin, Irina. 2006. “Autotraducerea: realitate sau simulacru?”. In: *Despre traducere: Literal si în toate sensurile*, Craiova: Scrisul Românc, pp. 38-40

Mavrodin, Irina. 2007. “Autotraducerea: O alta lectura posibila a scriiturii lui Cioran”. *Saeculum*, 4, pp. 21-22

Mazzamuto, Pietro. 1978. “La maschera dialettale dell’ atto unico pirandelliano”. In: Stefano Milioto (ed.), *Gli atti unici di Pirandello (tra narrativa e teatro)*, Agrigento: Edizioni del Centro Nazionale di studi pirandelliani, 1978, pp. 235-238

Mazzotta, Clemente. 1989. “Un inedito volgarizzamento d’ autore dell’ alcaica al Monte Titano”, *Rivista pascoliana*, 1, pp. 175-182



- McDonald, Christie. 1999. "Sarah Kofman: Effecting Self Translation". *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 11/2 (2° semestre), pp. 185-196
- McGuire, James. 1990. "Beckett, the Translator, and the Metapoem". *World Literature Today*, 64/2, pp. 258-263
- McGuire, James. 1992. "Forked Tongues, Marginal Bodies: Writing as Translation in Khatibi". *Research in African Literatures*, 23/1, pp. 107-116
- McLaughlin, Martin. 2010. "Leon Battista Alberti traduttore di se stesso". Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010
- McQueeney, Terence. 1987. "Beckett, Chamfort, and the Wastes of Self Translation". *Literary Review* [Madison, Wisconsin], 30/3, pp. 407-417
- Meddemmen, John. 1979. "L'inglese come forma interna dell'italiano di Fenoglio". *Strumenti critici*, 13/38, pp. 89-116
- Melis, Antonio. 2009. "Quando autore e traduttore coincidono: le poesie quechua di José María Arguedas". Relazione presentata al convegno internazionale *Il traduttore come autore / The Translator as Author*, Siena: Università per Stranieri di Siena, 28-29 maggio 2009
- Menezes, Andréia dos Santos. 2005. "*Sangue de amor correspondido* x *Sangre de amor correspondido*: As mudanças de efeito de sentido nas expressões de Pessoa entre o romance original em português e sua tradução ao español". *Revista de Estudos Lingüísticos*, 34, pp. 1254-1259
- Menezes, Andréia dos Santos. 2007. "*Sangre de amor correspondido*: Reflexões sobre um caso de autotradução". *Cadernos de Tradução*, II/20, pp. 55-70
- Mercuri, Valentina. 2006. "L'autotraduzione nella formazione di traduttori professionali". In: *I Congreso Internacional de Traducción Especializada de la Ciudad de Buenos Aires: 27-29 julio 2006*, Buenos Aires, 2006. Edición en CD-Rom
- Mercuri, Valentina. 2006. *Análisis de la autotraducción de Piccolo Karma / Pequeño Karma de Carlo Coccioli*. [Trabajo de Investigación, Departamento de Traducción e Interpretación, Univ. Autónoma de Barcelona, Bellaterra, 2006]
- Mercuri, Valentina. 2007. "Autoexilio y autotraducción: El caso extremo del italo-mexicano Carlo Coccioli". Relazione presentata al convegno "Discurso sobre fronteras / Fronteras del discurso: Literatura, pensamiento y cultura del ámbito ibérico e iberoamericano", Poznan, Polonia, 22-24 noviembre 2007
- Mercuri, Valentina. 2007. "Carlo Coccioli entre Italia, Francia y México". Relazione presentata al *Congreso Anual de ACLA*, 17-22 abril 2007, Puebla (Méjico)
- Mercuri, Valentina. 2009. "Autotraducción, libertad de autor y mediación cultural: El caso del italiano Carlo Coccioli". *Quaderns: Revista de Traducció*, 16 (2009), pp. 135-142
- Meter, Helmut. 1996. "D'Annunzio und die Dramatik des doppelten Registers: Die Tragödie *Le chèvrefeuille* und ihre italienische Fassung *Il ferro*". In: Johann Strutz & Peter V. Zima (eds.), *Literarische Polyphonie: Übersetzung und Mehrsprachigkeit in der Literatur*, Tübingen: Gunter Narr, pp. 175-191
- Meter, Helmut. 2002. "Bilinguismo letterario e autotraduzione: Alcune riflessioni su tre scrittori del Novecento (G. D'Annunzio, Y. Goll, S. Beckett)". In:



Furio Brugnolo & Vincenzo Orioles (eds.), *Eteroglossia e plurilinguismo letterario. II. Plurilinguismo e letteratura: Atti del XXVIII Convegno Interuniversitario de Bressanone*, Roma: Il Calamo, pp. 351-365

Michelutti, Dorina (Michelut, Dore). 1989. "Coming to Terms with the Mother Tongue". *Tessera*, 6, pp. 000-000, poi in: Dino C. Minni & Anna Foschi Ciampolini (eds.). *Writers in transition: the proceedings of the First National Conference of Italian-Canadian Writers*, Montreal: Guernica, 1990, pp. 125-132

Middlebrooks, Laura. 2005. *The Sexual Politics of Translation and the Work of Rosario Ferré and Esmeralda Santiago*. Tesi di Dottorato di Ricerca: Boston University [289 pp.]

Milaneschi, Francesca. 2007. "Il corpo neutro: Il linguaggio bilingue in *Mon corps en neuf parties / My Body in Nine Parts*, di Raymond Federman". *Quaderno*, 3, pp. 105-113

Milaneschi, Francesca. 2007. *The Second Chance – La deuxième chance. Bilinguismo e auto-traduzione nell'opera di Samuel Beckett e Raymond Federman*. Tesi di dottorato in scienze letterarie (Letterature comparate). Università di Roma Tre (Italia) 2006-2007. Inedita

Miller, Grady. 1999. "The Author as Translator". In: *ATA 40th Annual Conference: Spanish Language Division: Selected Spanish-Related Presentations*, Alexandria, Virginia: American Translators Association, pp. 11-17

Milton, John. 2002. "The Self-Translations of the Brazilian Novelist João Ubaldo Ribeiro: 'Thin' Translations". In: *American Comparative Literature Association Annual Meeting*. San Juan (Puerto Rico), pp. 000-000

Molina Plaza, Silvia. 2007. "Hinojosa's Self-translation of Dear Rafe into North American Culture. Language Use as a Mirror of the Social Construction of Chicano Identity". *Translation Review*, 74, pp. 28-34

Molina Romero, Maria del Carmen. 2003. "De *Marruecos* a *L'Aveuglon*: Una lectura a contrapelo de Agustín Gómez Arcos". *Espéculo: Revista de Estudios Literarios* [Madrid: Universidad Complutense], 23. Consultabile all'indirizzo: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero23/cmolina.html>

Molina Romero, Maria del Carmen. 2003-04. "Puntuación y traducción en un texto bilingüe de Agustín Gómez Arcos" [*L'Aveuglon*, 1990 / *Marruecos*, 1991]. *Anales de Filología Francesa* [Universidad de Murcia], 12, pp. 265-275

Molnar, Michael. 1995. "Noetic Licence in Brodsky's Self-Translation". *Russian, Croatian and Serbian, Czech and Slovak, Polish Literature* [Amsterdam], 37, pp. 333-338

Monferrer Sala, Juan Pedro. 2000. "In the Dungeon of Bethar: Una autotraducción del inglés al árabe". *Hikma: Estudios de Traducción / Translation Studies* [Córdoba: Universidad de Córdoba], 1, pp. 57-75

Montagnani, Cristina. 2010. "Latino e volgare alla corte degli Este: le autotraduzioni". Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Montini, Chiara. 2007. *'La bataille du filologue': Genèse de la poétique bilingüe de Samuel Beckett, 1929-1946*. Amsterdam-New York: Rodopi



Montini, Chiara. 2009. "Bilinguisme et autotraduction: Le decentrement dans l'oeuvre de Samuel Beckett". *In-Traduções: Revista do Programa de Pós-Graduação em Estudos de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina* [Brasil], 1, pp. 000-000

Mooney, Sinéad. 2000. "A Roving Cancellation: Beckett's (Self) Translation as Poetics of Self-Divestiture". *Journal of Beckett Studies* [Tallahassee: Florida State University], 10, pp. 222-234

Mooney, Sinead. 2002. "'An atropos all in black' or Ill Seen Worse Translated: Beckett, Self-Translation and the Discourse of Death". *Samuel Beckett Today / Aujourd'hui: An Annual Bilingual Review / Revue Annuelle Bilingue*, 12, pp. 163-176

Mooney, Sinéad. 2002. Recensione a Michaël Oustinoff: *Bilingualisme d'écriture et autotraduction* (cfr. infra). *Translation and Literature* [Edinburgh University Press], 11/2, pp. 288-292

Moracci, Giovanna. 2010. "Le autotraduzioni di Nikolaj Gumilev". Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Mori de Arriba, Marta. 2010. "Traducción y autotraducción en la poesía contemporánea en lengua asturiana". In: Enric Gallén & al. (eds.), *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Bern & Berlin: Peter Lang, pp. 295-309

Mori, Marta. (In stampa). "Traducción y autotraducción en la literatura asturiana contemporánea". Relazione presentata al Coloquio Internacional *Las relaciones entre las literaturas ibéricas*, 18-20 giugno 2009, Barcelona, Univ. Pompeu Fabra

Mukherjee, Sujit. 2004. "Rabindranath Tagore: The Translated Poet". In: Meenakshi Mukherjee (ed.), *Translation as Recovery*. New Delhi: Pencraft International

Munson, Marcella & Hokenson, Jan Walsh. 2007. *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*. Manchester: Sr Jerome Publishing

Muzika Kahn, Hana. 2008. *Modern Guatemalan Mayan Literature in Cultural Context: Bilingualing in the Literary work of Bilingual Mayan Authors*. Unpublished doctorate dissertation: Graduate School. Rutgers: The State University of New Jersey.

Muzika Khan, Hana. 2007. "Mayan Identity in the Bilingual K'iche'-Spanish Poetry of Humberto Ak'abal". In: Antonio Medina-Rivera & Diana Orendi eds.), *Crossing Over: Redefining the Scope of Border Studies*, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholar Publishing.

Myers, Robert. 1994. "Translating History and Self-Translation: Joao Ubaldo Ribeiro's Viva o Povo Brasileiro". *Brasil/Brazil: Revista de Literatura Brasileira/A Journal of Brazilian Literature*, 12, pp. 29-38

Nadiani, Giovanni. 2002. "Con licenza di traduzione: Dialetti, lingue, culture, poesia e operare autotraduttivo". *inTRAlinea: Rivista online di traduttologia*, 5. Consultabile all'indirizzo: [http://www.intralinea.it/vol5/nadiani/nadiani\\_2002.htm](http://www.intralinea.it/vol5/nadiani/nadiani_2002.htm) (6 pp.)

Najm, Daoud. 2008. "La mère en translation(s): Fiction de l'autotraduction et langue maternelle chez Vassilis Alexakis". Relazione presentata a "La langue: Vecteur



et space de rencontre: Colloque Estudiantin de Langue et Littérature Françaises”, Université McGill, Montréal, 14-15 novembre 2008

Nardi, Pietro. “Il Goldoni traduttore di se stesso”. In: Vittore Branca & Nicola Mangini (eds.), *Studi goldoniani*, Venezia-Roma, 1960, vol. II, pp. 827-829

Nash, Susan Smith. 2001. “Translating Bilingual Texts: The Guaraní / Spanish Poetics of Susy Delgado”, *Talisman: A Journal of Contemporary Poetry and Poetics* [Jersey City, NJ], 21-22, pp. 136-142

Navarro, Mireya. 1998. “Bilingual Author Finds Something Gained in Translation”. *New York Times*, 8 settembre, sezione E:2 [intervista con Rosario Ferré]

Negro, Maria Grazia. 2009. “Scrittura, autotraduzione e riscrittura in Amara Lakhous”. In: Bianca Maria Da Rif (ed.), *Civiltà italiana e geografie d’Europa*. XIX Congresso AISLLI (Trieste-Capodistria-Padova-Pola, 19-26 settembre 2006), Comunicazioni, Trieste: EUT, pp. 158-162

Niculescu, Alexandru. 1973. “L’autotraduzione: Un tipo particolare di traduzione”. In: Bertil Malmberg & al., *La traduzione: Saggi e studi*, Trieste: Edizioni Lint, pp. 305-318

Niculescu, Alexandru. 1980. “Autotraducerea: Un tip particular de traducere”. In: *In tre filologie si poetica*, Bucuresti: Editura Eminescu, pp. 84-96 [reedición en rumano del artículo anterior]

Nikolaou, Paschalis. 2005. “From the many lives of self-translation”. *In other Words: the journal for literary translators*, 25, pp. 28-34

Nikolaou, Paschalis. 2006. “Notes on Translating the Self”. In: Manuela Perteghella & Eugenia Loffredo (eds.), *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*, London & New York: Continuum, pp. 19-32

Nikolayev, Serghei G. 1999. “Autotranslation as a Specific Variety of Poetical Transversion”, *Rostovskaya Elektronnaya Gazeta*, 1

Novosilzov, N. & Sharvashidze, M. 2007. “Quelques observations sur l’autotraduction de V. Nabokov: *Otchayanie – Despair*”. *Atelier de Traduction: Dossier: L’Autotraduction*, 7, pp. 107-115

Novosilzov, N. 1998. “De la traducción al original: Las autobiografías de Nabokov comparadas”. *Livius: Revista de Estudios de Traducción* [Universidad de León], 11, pp. 99-111

Núñez, Isabel. 2010. “Traducir, narrar, traducirse”. *Trans: revista de traductología*, 14, pp. 53-60

O’Reilly, Magessa. 1992. “Rhythm in Samuel Beckett’s Later Bilingual Work”. *Style* [DeKalb, Illinois], 26/1, pp. 79-90

O’Sullivan, Carol. 2002. *The Stance and the Translator: The Importance of Stance and Status in Translations and Self-Translations of and by James Joyce, Samuel Beckett and Raymond Queneau* [Tesis doctoral, Faculty of Modern and Medieval Languages, University of Cambridge - Girton College]

O’Sullivan, Carol. 2006. “Joycean translations of *Anna Livia Plurabelle*: It’s Translation, Jim, But Not As We Know It”. In: Cormac Ó Cuilleaináin, Corinna Salvadori & John Scattergood (eds.), *Italian Culture: Interactions, Transpositions,*



*Translations*, Dublin: Four Courts Press, pp. 175-182

Oktapoda, Efstratia. 2007. "Changement de langue et polyphonie Romanesque: Vassilis Alexakis". In: Axel Gasquet & Modesta Suárez (eds.), *Écrivains multilingues et écritures métisses: L'hospitalité des langues*, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, pp. 322-338

Orphanidou Fréris, Maria. 1998. "Vassilis Alexakis: Écrire et se traduire". *Frankofoni*, 10, pp. 117-127

Orphanidou Fréris, Maria. 2000. "La tragedie de l'autotraduction". *Inter-Textes* [Tsalónica], 2, pp. 63-87

Ortega Román, Juan José. (In stampa). "Victor Català, traducida y/o autotraducida: Versiones castellanas de *Ànimes mudes*". Relazione presentata al Coloquio Internacional su "Las relaciones entre las literaturas ibéricas", 18-20 junio 2009, Barcelona: Univ. Pompeu Fabra

Ortega Román, Juan Jose. 2010. "Victor Català, traducida y/o autotraducida: Versiones castellanas de *Ànimes mudes*". In: Enric Gallén & al. (eds.), *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Bern & Berlin: Peter Lang, pp. 311-319

Ortiz García, Javier. 1998. "Waiting for Godot y Endgame: Samuel Beckett ilustra la traducción". *Livius: Revista de Estudios de Traducción* [Universidad de León], 11, pp. 113-121

Ortiz García, Javier. 2002. "Samuel Beckett se traduce a sí mismo". *Quaderns: Revista de Traducció* [Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona], 8, pp. 69-75

Osei-Nyame Jr., K. 2009. "The Politics of 'Translation' in African Postcolonial Literature: Olaudah Equiano, Ayi Kwei Armah, Toni Morrison, Ama Ata Aidoo, Tayeb Salih and Leila Aboulela". *Journal of African Cultural Studies*, 21/1 (June), pp. 91-103

Osimo, Bruno. 2000. "Nabókov traduttore: i problemi interpretativi della versione di *Lolita*", *Testo a fronte*, 23, pp. 97-115

Oustinoff, Michaël. 1992. "Le bilinguisme d'écriture". In: Jean-Michel Lacroix & Fulvio Caccia (eds.), *Métamorphoses d'une utopie*, Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle / Éditions Triptyque

Oustinoff, Michaël. 2001. "Clichés et auto-traduction chez Vladimir Nabokov et Samuel Beckett". *Palimpsestes* [Paris: Sorbonne Nouvelle], 13, pp. 109-121

Oustinoff, Michaël. 2001. *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction: Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris: L'Harmattan, collection "Critiques Littéraires" [294 pp.] Recensione di Sinéad Mooney (cfr. supra). Recensione di Xosé Manuel Dasilva (cfr. supra)

Oustinoff, Michaël. 2004. "Vladimir Nabokov ou pourquoi se retraduire". *Palimpsestes* [Paris: Sorbonne Nouvelle], 15, pp. 169-185

Oustinoff, Michaël. 2005. "Traduction, auto-traduction et intertextualité". In: Doina Spita (ed.), *Journées de la Francophonie: Xème édition: Actes du Colloque 'Masculin / Féminin': Perspective Littéraire, Linguistique, Didactique*, Iasi, Rumania: Éditions Universitaires 'Alexandru Ioan Cuza'

Oustinoff, Michaël. 2007<sup>2</sup>. *La traduction*. Paris: Presses Universitaires de France

Palacio Sánchez, Antón. 2007. "Cunqueiro, tradutor e anosador". *Viceversa:*



*Revista Galega de Tradución*, 13, pp. 171-203

Palau i Fabre, Josep. 1979. "Prólogo del autor". In: *Poemas del alquimista: Antología* ["Texto bilingüe. Versión del autor"], Barcelona: Plaza & Janés, pp. 12-16

Papargyriou, Eleni. 2009. "The Novels of Vassilis Alexakis: Linguistic Autobiography and Self-Translation in the Global Literary Market". Relazione presentata al "Modern Greek Studies Association Symposium 21", October 15-17 2009, Simon Fraser University, Vancouver, Canada

Parcerisas, Francesc. 2002. "Sobre la autotraducción". *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 210, pp. 13-14

Parcerisas, Francesc. 2007. "Idéologie et autotraduction entre cultures asymétriques". *Atelier de Traduction: Dossier: L'Autotraduction*, 7, pp. 99-105

Parcerisas, Francesc. 2009. "De l'asymétrie au degré zéro de l'autotraduction". *Quaderns: Revista de Traducció*, 16, pp. 117-121

Pasta Junior, José Antonio. 2002. "Prodígios de ambivalência: Notas sobre João Ubaldo Ribeiro". *Novos Estudos* [São Paulo], 64, pp. 61-71

Pavan Ribeiro, Evelin Louise & Camargo, Diva Cardoso de 2005. "Um estudo de tradução baseado em corpus da obra traduzida *An Invincible Memory* de João Ubaldo Ribeiro". *Estudos Lingüísticos* [Campinas, Brasil], 34, pp. 1355-1360

Penet-Astbury, Helen. *cfr.* Astbury, Helen

Pérez García, Norberto. 1995. "Eduardo Blanco-Amor, autotraductor: *Aquella gente...*, versión castellana de *Xente ao lonxe*". *Livius: Revista de Estudios de Traducción* [Universidad de León], 7, pp. 133-148

Pérez Isasi, Santiago. *cfr.* Amorrortu Gómez, Estíbaliz

Perloff, Marjorie. 1987. "Une voix pas la mienne: French / English Beckett and the French / English Reader". In: Alan Warren Friedman, Charles Rossman & Dina Sherzer (eds.), *Beckett Translating / Translating Beckett*, University Park, PA & London: Pennsylvania State University Press, pp. 36-48

Perry, Menakhem. 1981. "Thematic and Structural Shifts in Autotranslations by Bilingual Hebrew-Yiddish Writers: The Case of Mendele Mokher Sforim". *Poetics Today* [Tel-Aviv University: The Porter Institute for Poetics and Semiotics], II/4 pp. 181-192. Numero monográfico: *Theory of Translation and Intercultural Relations*

Perugi, Maurizio. 1986. "Altre *Myricae* latine (e un foglio di Sybilla)". *Maia*, 38/2, pp. 167-184

Perugi, Maurizio. 1986. "Le *Myricae* latine di Giovanni Pascoli. *Maia*, 38/1, pp. 51-74

Peter, Rodolphe. 1987. "La première édition de *l'Institution de la religion chrétienne* de Calvin". In: Rodolphe Peter & Bernard Roussel (eds.), *Le Livre et la Réforme*, Bordeaux: Société des Bibliophiles de Guyenne, pp. 117-134

Piñol, Rosa Maria. 2002. "Traducir tu propia obra es difícil, porque tienes la tentación de reescribir cosas". *La Vanguardia*, 15 febbraio 2002. Consultabile all'indirizzo: [http://www.ducros.bizcorpusindex.php?command=show\\_news&news\\_id=55](http://www.ducros.bizcorpusindex.php?command=show_news&news_id=55)

Pinto Souto, Iaci. *cfr.* Souto, Iaci Pinto

Pinyol, Ramon & Quer, Pere. 2002. "Les traduccions al castellà de les obres de



Verdaguer: Una aproximació”. *Anuari Verdaguer: Revista d’Estudis Literaris del segle XIX* [Univ. de Vic], 11, pp. 369-381

Pioraş, Valeria-Maria. 2002. “Autotraducerea la scriitorii români din diáspora: Les enjeux de l’auto-traduction: De la t ratologie   la re- criture”. *Annales Universitaris Apulensis: Series Philologica* [Alba Julia, Romania], 3, pp. 199-202

Pioraş, Valeria-Maria. 2003. “L’auto-traduction: Quelques rep res th oriques”. *Lecturi Filologice*, 4, pp. 87-95

Pioraş, Valeria-Maria. 2003. “La traduction auctoriale entre version et réécriture”. *Philologica*, 2, pp. 85-88. Consultabile all’indirizzo: [http://www.uab.ro/reviste\\_recunoscute/philologica/philologica\\_2003\\_tom2/14.pioras\\_valeria\\_maria.pdf](http://www.uab.ro/reviste_recunoscute/philologica/philologica_2003_tom2/14.pioras_valeria_maria.pdf)

Pioraş, Valeria-Maria. 2003. *Les vies parallèles des oeuvres littéraires: Auto-traduction et réécriture chez Miron Kiropol, Ilie Constantin et Virgil Tanase*. Tesi di Dottorato di Ricerca Universidad Toulouse-le-Mirail [288 pp.]

Pires, Natalia Albino. 2010. “O romance ‘Morte ocultada’ na Península Ibérica: Atualiza o lingüística ou autotradu o entre l nguas ibéricas?”. In: Enric Gallén & al. (eds.), *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Bern & Berlin: Peter Lang, pp. 321-334

Pistolessi, Elena. 2008. “Le traduzioni lulliane fra missione e storia”. In *La Catalogna in Europa, l’Europa in Catalogna. Transiti, passaggi, traduzioni*, AISC, Atti del IX Congresso internazionale (Venezia, 14-16 febbraio 2008). Consultabile all’indirizzo: <http://www.filmmod.unina.it/aisc/attive/Pistolessi.pdf>

Pistolessi, Elena. 2009. “Tradizione e traduzione nel corpus lulliano”. *Studia Lulliana*. 49, pp. 3-50

Pistolessi, Elena. 2010. “Percorsi della traduzione nel Medioevo (secc. XII-XIV)”. In Monica Ballerini & Fabiana Fusco (eds.), *Testo e traduzione: lingue a confronto*, Frankfurt am M.: Lang, pp. 217-242

Pitzer, Alena. 2009. *Plurilinguismo letterario e autotraduzione nelle opere di Gerhard Kofler*. Tesi de Laurea, Universidad de Viena

Piva, Marika. 2008. “Romania-Québec, andata e ritorno?: Il tragitto di Felicia Mihali”. En: Manuel Boschiero & al. (eds.), *Scrivere tra due culture: Letteratura di migrazione nell’Europa contemporanea*, Perugia: Morlacchi Editore, pp. 141-158

Poch [Oliv ], Dolors. 2002. “La autotraducción”. *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 210, p. 9

Poch Oliv , Dolors. 2002. “Traducción y autotraducción: El discurso del traductor y el discurso del escritor-traductor”. Relazione presentata al convegno, Universidad de Navarra, 2002

Poggi, Vincenzo. 2002. “Ivanov a Roma (1934-1949)”. *Europa orientalis*, 21/1 (= VIII Convegno Internazionale “Vja eslav Ivanov: Poesia e Sacra Scrittura” a cura di Andrej  iškin), pp. 95-140

Popovic, Anton. 1976. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, Edmonton, Alberta: University of Alberta, 1976

Praeger, Michele. 1992. “Self-Translation as Self-Confrontation: Beckett’s *Mercier et Camier*”. *Mosaic: A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature*



[Winnipeg], 25/2, pp. 91-105

Proffer, Carl R. 1968. "From *Otchaianie* to *Despair*", *Slavic Review* [New York], 27/2, pp. 258-267

Puccini, Paola. 2010. "Il rapporto con l'origine e con l'originale: L'esperienza migratoria e di autotraduzione in Marco Micone". Relazione presentata al seminario "L'autotraduzione nella letteratura migrante del Canada", Università degli Studi di Udine, 3 marzo 2010

Puccini, Paola. 2010. "L'auto-traduction du théâtre de Marco Micone. À la recherche d'une reconfiguration identitaire". In: Madelena Gonzalez & Patrice Brasseur (eds.), *Authenticity and Legitimacy in Minority Theatre: Constructing Identity*, Cambridge: Scholars Publisher, pp. 229-243

Qi, Shouhua. 2010. "The Curious Case of Literary Self-Translation". Relazione presentata al convegno "33rd Annual Conference of the American Literary Translators Association", Philadelphia, 20-23 ottobre 2010

Rabinovitz, Rubin. 1991. "Samuel Beckett, Revisionist Translator". *Review* [Charlottesville, Virginia], 13, pp. 273-281

Raguet-Bouvard, Christine. 1995. "Vladimir Nabokov: *Camera Obscura* et *Laughter in the Dark* ou la confusion des texts". *Palimpsestes* [Paris: Sorbonne Nouvelle], 9, pp. 48-53 & 119-134

Raguet-Bouvard, Christine. 1997. "Les masques du traducteur chez Vladimir Nabokov". In: Christian Lérat & Yves-Charles Grandjeat (eds.), *Masques et mascaradas dans la littérature nord-américaine*, Talence: Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, pp. 115-127

Ramis Llaneras, Josep Miquel. (In stampa). "Sebastià Juan Arbó, autotraductor". Relazione presentata al Coloquio Internacional su "Las relaciones entre las literaturas ibéricas", 18-20 giugno 2009, Barcelona: Univ. Pompeu Fabra

Ramis Llaneras, Josep Miquel. 2007. "La traducció de la marca cultural a *Terres de l'Ebre* de Sebastià Juan Arbó: Entre la folklorització i l'aniquilació". In: Miquel M. Gibert & al. (eds.), *Literatura comparada catalana i espanyola al segle XX: Gèneres, lectures i traduccions (1898-1951)*, Lleida: Punctum & Trilcat, pp. 171-187

Ramis Llaneras, Josep Miquel. 2008. *Sebastià Juan Arbó, autotraductor: De Terres de l'Ebre (1932) a Tierras del Ebro (1940)*. Tesina di Dottorato diretta da Enric Gallén, Programma di Dottorato di Ricerca in Comunicazione Bilingue, Universitat Pompeu Fabra. Consultabile all'indirizzo: <http://www.recercat.net/bitstream/2072/12577/1/JMRamis.pdf>

Ramis Llaneras, Josep Miquel. 2010. "Translations under Control, or How Translations are an Essential Part of an Authorial Rewriting Process: The French Version of Sebastià Juan Arbó's *Tino Costa*". Relazione presentata al convegno *The Author-Translator in the European Literary Tradition*, Swansea, Swansea University, 28 giugno-1 luglio 2010

Ramis Llaneras, Josep Miquel. 2010. "When a Self-translation Becomes Part of a Whole Rewriting Process or When Limits are Over. *Notes d'un estudiant que va morir boig*, from Sebastià Juan Arbó". Relazione presentata al convegno "XIV Forum for Iberian Studies: *The Limits of Literary Translation / Los límites de la*



*traducción literaria*”, Oxford, 24-25 giugno 2010

Ramis, Josep Miquel. 2010. “Sebastià Juan Arbó, autotraductor”. In: Enric Gallén & al. (eds.), *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Bern & Berlin: Peter Lang, pp. 335-347

Ray, Mohit K. 1995. “Translation as Transcreation and Reincarnation”. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2, pp. 243-252

Recuenco Peñalver, Maria. 2007. “De la autotraducción y el bilingüismo, o de cuando el discurso sobrepasa sus propias fronteras”. Relazione presentata al convegno “Discurso sobre fronteras / Fronteras del discurso: Literatura, pensamiento y cultura del ámbito ibérico e iberoamericano”, University Adam Mickiewicz, Poznan, Polonia, 22-24 novembre 2007

Resines Llorente, Luis. 1992. *Catecismos americanos del siglo XVI*, Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, vol. I, pp. 000-000

Restivo, G. 1995. “Nota a margine: la doppia *self-translation* di Samuel Beckett”. In: John Dodds & Ljiljana Avirovic (eds.), *La traduzione. Materiali II: Atti del Convegno ‘La traduzione in scena: Teatro e traduttori a confronto’ (Trieste, 17-19 novembre 1993)*, Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, pp. 239-244

Riatsch, Clà. 1995. “Autoglossa e autotraduzione”. In: Maria Antonietta Terzoli (ed.), *Le lingue di Gadda: Atti del Convegno di Basilea 10-12 dicembre 1993*, Roma: Salerno Editrice, pp. 307-334

Ribeiro, Evelin Louise Pavan & Cardoso de Camargo, Diva. 2005. “Um estudo de tradução baseado em corpus da obra traducida *An Invencible Memory* de João Ubaldo Ribeiro”. *Estudos Lingüísticos* [São Paulo], 34, pp. 1355-1360

Ribera Llopis, Juan M. 2010. “Des de l’horitzó veí: A propòsit de Víctor Català”. In: Enric Gallén & al. (eds.), *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Bern & Berlin: Peter Lang, pp. 349-364

Riera, Carme. 1997. “L’autotraducció com a exercici de recreació”. *Quaderns divulgatius: 8: V Seminari sobre la traducció a Catalunya*, Barcelona: Associació d’Escriptors en Llengua Catalana, pp. 45-52

Riera, Carme. 2002. “La autotraducción como ejercicio de recreación”. *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 210, pp. 10-12. Ristampato in: Solange Hibbs & Monique Martínez (eds.), *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain (XXXIIe Congrès de la Société des Hispanistes Français)*, Toulouse Cedex: Presses Universitaires du Mirail, 2006, pp. 35-41

Ripa, Valentina. 2008. “Dal Messico a Parigi attraverso terre catalane: il *Misterio de Quanaxhuata* e le sue traduzioni”. In: Alfonsina De Benedetto, Ida Porfido & Ugo Serani (eds.), *Tradurre: riflessioni e rifrazioni*, Bari, Graphis, pp. 225-238

Risset, Jacqueline. 1973. “Joyce traduit par Joyce”, *Tel Quel*, 55, pp. 47-58

Risset, Jacqueline. 1979. “Joyce traduce Joyce”. In: James Joyce, *Scritti italiani*, Milano: Mondadori, 1979, pp. 197-214; poi in: Franca Ruggieri (ed.), James Joyce, *Poesie e prose*, Milano: Mondadori, 1992, pp. 703-724)

Risset, Jacqueline. 1984. “Joyce Translates Joyce”. *Comparative Criticism*, 6, pp. 3-21



- Risset, Jacqueline. 2001. "L'autotraduzione". In: Giovanna Calabrò (ed.), *Teoria, didattica e prassi della traduzione*, Napoli: Liguori Editore, pp. 149-158
- Risset, Jacqueline. 2002. "Traduzione e autotraduzione". Relazione presentata al colloquio "La traduzione letteraria: Teoria ed esperienze", Aosta: Centro Studi Storico Letterari Natalino Sapegno (9-14 settembre 2002)
- Robaey, Jean. 2009. Su "Ungaretti traduttore di se stesso". *Strumenti critici*, 121, pp. 403-419
- Robertson, Eric. 2000. "Arp artiste, autotraducteur". In: Isabelle Felici (ed.), *Bilinguisme: Enrichissements et conflits*, Paris: Honoré Champion, pp. 223-235
- Rodríguez Herrera, Gregorio. 1999. "Dos epigramas latinos anónimos a propósito de los amores de Carlos Estuardo, príncipe de Gales, con la infanta María de España". *Faventia* [Barcelona], 21/2, pp. 143-156
- Rodríguez Vega, Rexina cfr. Vega, Rexina
- Ros, Tito. 2002. "Quim Monzó se traduce a sí mismo". *El Mundo*, 15 febbraio 2002. Consultabile all'indirizzo: <http://www.elmundo.es/papel/2002/02/15/cultura/1107052.html>
- Rossi, Giancarlo. 1991. "La redazione latina dello *Specchio di vera penitenza*". *Studi di filologia italiana*, 49, pp. 29-58
- Roux, Martine. 2006. "L'écrivain galicien Alvaro Cunqueiro, autotraducteur: *Merlín e familia e outras historias* et son hypertexte second *Merlín y familia*: Avers et envers tramés d'un tissu macrotextuel réversible". In: Solange Hibbs & Monique Martínez (eds.), *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain. XXXIIe Congrès de la Société des Hispanistes Français*, Toulouse Cedex: Presses Universitaires du Mirail, pp. 76-89
- Rubio Árcuez, Marcial. 2010. "Alfonso de Ulloa, autotraductor". Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010
- Ruffato, Cesare. 2004. "Tradursi: L'autotraduzione nei poeti neodialettali". *Il Convivio*, 5/16, pp. 2-3
- Rusignuolo, Maria. 1983. "Le varianti di 'A birritta cu 'i ciancianeddi di Luigi Pirandello". In: *Pirandello dialettale*, Palermo: pp. 174-189
- Rychlicki, Andrea. 2004-05. *L'autotraduzione d'autore del Ferdydurke di Witold Gombrowicz in lingua spagnola*. Tesis doctoral: Università degli Studi di Udine, 215 pp.
- Saenz, Miguel. 1993. "Autor y traductor". *Senez: Itzulpen eta Terminologiazko Aldizkaria* [San Sebastián], 14, IX urdea, pp. 103-118
- Saidero, Deborah. 2010. "L'autotraduzione come affermazione d'identità pluriculturale in Dore Michelut e Gianna Patriarca (*Loyalty to the Hunt, Ourobouros e My Etruscan Face*". Relazione presentata al seminario "L'autotraduzione nella letteratura migrante del Canada", Università degli Studi di Udine, 3 marzo 2010
- Salas Salgado, Francisco. 1998. "Poemas latinos de preliminares en el Quinientos canario: Gaspar López Nucedá y Bernardino de Riberol". In: Maurilio Pérez González (ed.), *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento: Actas*, León: Universidad de León, vol. I, pp. 633-646



Salibra, Luciana. 1977. “*Liolà: Pirandello autotraduttore dal siciliano*”. *Bolletino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* [Palermo], 13, pp. 257-292. Anche in: Luciana Salibra, *Lessicologia d'autore: Studi su Pirandello e Svevo*, Roma: Edizioni dell'Ateneo, 1990

Sambolín, Aurora. 2010. “Theory and Practice of Self-Translation in the Case of Rosario Ferré”. Relazione presentata al convegno “The 6th International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting”, Manchester: University of Manchester, 29-31 ottobre 2010

San Vicente Santiago, Félix. 1980. “Francisco Martínez de la Rosa: Autore e traduttore di *Aben Humeya ou la révolte des Maures sous Philippe II*”, *Lectures*, 4-5, pp. 117-133. Numero monografico: *Traduzione / Tradizione*

Sansone, Giuseppe E. 1989. “Ungaretti autotraduttore”. *Lavoro Critico*, 28, pp. 13-21. Poi in: *I luoghi del tradurre*, [Milano: Guerini e Associati, 1991

Santoyo, Julio-César. (In stampa). “Autotraducciones intrapeninsulares: Razones históricas, motivos actuales”. Relazione presentata al *Coloquio Internacional sobre “Las relaciones entre las literaturas ibéricas”*, 18-20 junio 2009, Barcelona: Univ. Pompeu Fabra

Santoyo, Julio-César. 2001. “Literatura chicana y traducciones de autor: Primeras consideraciones”. In: Federico Eguíluz & al. (eds.), *Aztlán: Ensayos sobre literatura chicana: Actas del II Congreso Internacional de Literatura Chicana*, Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 243-256

Santoyo, Julio-César. 2002. “El reto del trasvase cultural: Cuando el autor es también el traductor”. In: Isabel Cómite Narvaez & Mercedes Martín Cinto (eds.), *Traducción y Cultura: El reto del trasvase cultural*, Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 143-168

Santoyo, Julio-César. 2002. “Traducciones de autor: Una mirada retrospectiva”. *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 210, pp. 27-32

Santoyo, Julio-César. 2003. “De Nebrija a sor Juana Inés de la Cruz: Apuntes someros para una historia de las traducciones de autor (autotraducciones) en España y Portugal, 1488-1700”. In: José Antonio Sabio Pinilla & María Dolores Valencia (eds.), *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII*, Granada: Editorial Comares, pp. 1-49

Santoyo, Julio-César. 2003. “Rosario Ferré: Entre dos lenguas, entre dos culturas”. In: Pilar Abad García & José Ramón Fernández Suárez (eds.), *Estudios de Filología Inglesa: Homenaje al profesor José María Ruiz Ruiz*, Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 337-352

Santoyo, Julio-César. 2004. “Rabindranath Tagore: Memorias de un autotraductor arrepentido”. In: Francisco Javier Díaz Pérez & Ana María Ortega Cebrenos (eds.), *A World of English, A World of Translation: Estudios Interdisciplinarios sobre Traducción y Lengua Inglesa*, Jaén: Universidad de Jaén, pp. 155-191

Santoyo, Julio-César. 2004. “Self-Translation: Competence Revisited (and Performance as Well)”. In: Eberhard Fleischmann, P. A. Schmitt & Gerd Wotjak (eds.), *Translationskompetenz*, Tübingen: Stauffenburg [Actas del congreso LICTRA



2001, Universidad de Leipzig], pp. 223-235

Santoyo, Julio-César. 2005. "Autotraducciones: Una perspectiva histórica". *Meta*, [Montreal], 50/3, pp. 858-867

Santoyo, Julio-César. 2006. "Blank Spaces in the History of Translation". In: Georges L. Bastin & Paul F. Bandia (eds.), *Charting the Future of Translation History*, Ottawa: University of Ottawa Press, pp. 11-43

Santoyo, Julio-César. 2006. "Francisco Martínez de la Rosa, autor y traductor: Nueva visita a *Aben Humeya*". In: Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.), *Traducción y traductores: Del Romanticismo al Realismo*, Bern-New York: Peter Lang, pp. 463-488

Santoyo, Julio-César. 2006. "Traducciones de autor (Self-Translations): Materiales para una bibliografía básica". *Interculturalidad y Traducción*, 2, pp. 201-236

Santoyo, Julio-César. 2010. "Autotraducciones intrapeninsulares: Motivos históricos, razones actuales". In: Enric Gallén & al. (eds.), *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Bern & Berlin: Peter Lang, pp. 365-380

Santoyo, Julio-César. 2010. "La autotraducción en la Edad Media". Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Santoyo, Julio-César. 2010. "Translation and Cultural Identity: Competence and Performance of the Author-Translator". In: Micaela Muñoz & Carmen Buesa (eds.), *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication*, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 15-32

Sanz Hermida, Jacobo. 1993. "Literatura consolatoria en torno a la muerte del príncipe Don Juan". *Studia Historica: Historia Medieval*, 11, pp. 157-170

Sanz Hermida, Jacobo. 1994. "La autotraducción del castellano al latín y del latín al castellano: Alfonso Fernández de Madrigal (el Tostado) y Alfonso Ortiz". Relazione presentata al *VI Colloquium on 15<sup>th</sup> C. Literature* (Department of Hispanic Studies, Queen Mary & Westfield College, London)

Sardin, Pascale. 2000. "Beckett et la religion au travers du prisme de quelques textes courts autotraduits". *Samuel Beckett Today / Aujour'hui: An Annual Bilingual Review / Revue Annuelle Bilingue*, 9, pp. 199-206

Sardin-Damestoy, Pascale. 2001. "Nancy Huston: L'exil, ce 'fantasme qui permet d'écrire'". *Cahiers de l'Université d'Artois*, 19, pp. 9-20. Numero monográfico: *Exil à la frontière des langues*, coordinato da Esther Heboyan-De Vries

Sardin-Damestoy, Pascale. 2002. *Samuel Beckett autotraducteur ou l'art de 'l'empêchement'*, Arras: Artois Presses Université [Collection "Traductologie"] [320 pp.]

Sardin-Damestoy, Pascale. 2006. "Eccentricità e auto-traduzione in Samuel Beckett". *Testo a Fronte: Semestrare di Teoria e Pratica della Traduzione Letteraria* [Milano: Crocetti Editore], 35, pp. 250-261

Sardin-Damestoy, Pascale. 2007. "Samuel Beckett / Nancy Huston ou le bilinguisme de malentendus en contrefaçons: Deux experiences similaires?". In: Axel



Gasquet & Modesta Suárez (eds.), *Écrivains multilingues et écritures métisses: L'hospitalité des langues*, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, pp. 257-269

Scheiner, Corinne Laura. (In stampa). "Collaboration and Self-Translation". In: *A History of Literary Translation in English*, Oxford: Oxford University Press

Scheiner, Corinne Laura. 1999. "Writing at the Crossroads: Samuel Beckett and the Case of the Bilingual, Self-Translating Author". In: Marius Buning & Ton Hoenselaars (eds.), *English Literature and the 'Other' Languages*, Atlanta & Amsterdam: Rodopi Press, pp. 175-184

Scheiner, Corinne Laura. 2000. *Bilingualism and Biculturalism in Self-Translation: Samuel Beckett and Vladimir Nabokov as Doubled Novelists*. Tesi di Dottorato di Ricerca, The University of Chicago

Scheiner, Corinne Laura. 2002. "In Place of a Preface: Reading Chapter I of Nabokov's *Laughter in the Dark* as a foreword to the English Translation". *Proceedings of the International Vladimir Nabokov Symposium*. San Pietrosburgo, Russia.

Consultabile all'indirizzo: <http://www.nabokovmuseum.org/en/events/conferences/symposium/proceedings/>

Scheiner, Corinne Laura. 2002. "The Dialogic Task of the Self-Translator". Relazione presentata all'*American Comparative Literature Association Annual Meeting*. San Juan (Puerto Rico). **inedita**

Schmeling, Manfred. 2001. "Autotraduction: Réflexions sur le bilinguisme littéraire et le transfert culturel". In: *Identity and Alterity in Literature 18th-20th Centuries*, Athen: Domos Editions, pp. 187-198. Relazione già presentata al Colloque International su "Écrire en Langues Étrangères / Schreiben in Fremden Sprachen", Universität des Saarlandes, Saarbrücken, giugno 2000

Schmeling, Manfred. 2002. "La bi-culturalité comme paradoxe: L'auteur traducteur de lui-même". In: Robert Dion, Hans-Jürgen Lüsebrink & János Riesz (eds.), *Écrire en Langues Étrangères: Interférences de langues et de cultures*, Québec: Nota Bene & Frankfurt: IKO Verlag für Interkulturelle Kommunikation

Scott, Roger. 2006. "Gascoyne traducteur / Traduire Gascoyne". *Temporel: Revue littéraire & artistique*, 2 (27 septiembere). Consultabile all'indirizzo: <http://temporel.fr/Gascoyne-traducteur-Traduire>; versione inglese consultabile all'indirizzo: <http://temporel.fr/GASCOYNE-TRANSLATING-TRANSLATING>

Sebag, Clémence. 2010. "Self-Translation: Re-Creation or Recreation?". Relazione presentata al convegno *The Author-Translator in the European Literary Tradition*, Swansea, Swansea University, 28 giugno-1 luglio 2010

Sekiguchi, Ryōko. 2002. "L'auto-traduction ou l'artifice de la contrainte". *Po&sie*, 100, pp. 260-261

Sengupta, Mahasweta. 1990. "Translation, Colonialism and Poetics: Rabindranath Tagore in Two Worlds". In: Susan Bassnett & Andre Lefevere (eds.), *Translation, History & Culture*, London & New York: Cassell, pp. 56-63

Sengupta, Mahasweta. 1995. "Translation as Manipulation: The Power of Images and Images of Power". In: Anuradha Dingwaney & Carol Maier (eds.), *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*. Pittsburgh: University



of Pittsburgh Press, pp. 159-174

Senior, Nancy. 2001. "Whose Song, Whose Land?: Translation and Appropriation in Nancy Huston's *Plainsong / Cantique des plaines*". *Meta* [Montreal], 46/4 (novembre), pp. 675-686

Serrao, Achille. "Appunti sull'autotraduzione (da dialetto campano a lingua italiana)". Consultabile all'indirizzo:

<http://userhome.brooklyn.cuny.edu/bonaffini/DP/autotraduzione.htm>

Sesterhenn, Annika Silja. 2004. *Traduire i corregir: Untersuchungen zur Methode der Selbstübersetzung des katalanischen Autors Andreu Martín am Beispiel seines Romans Jesús a l'infern / Jesús en los infiernos*. Munich: Grin Verlag

Shao, Wei. 2010. "Translating My Memoir Homeland from English to Chinese". Relazione presentata al convegno "33rd Annual Conference of the American Literary Translators Association", Philadelphia, 20-23 ottobre 2010

Shields, Kathleen. 2007. *Green traducteur de lui-même*. In Michael O'Dwyer (ed.), *Julien Green, diariste et essayiste*, Oxford: Lang, pp. 229-240

Shread, Carolyn. 2009. "Redefining Translation through Self-Translation: The Case of Nancy Huston". *French Literature Series*, 36, pp. 51-61

Shread, Carolyn. 2010. "Nancy Huston Translates Nancy Huston: Regenerating the Author/Translator Binary". Relazione presentata al convegno *The Author-Translator in the European Literary Tradition*, Swansea, Swansea University, 28 giugno-1 luglio 2010

Shuttleworth, Mark & Cowie, Moira. 1997. *Dictionary of Translation Studies*, Manchester, UK: St Jerome Publishing

Sigris, Ilona. 2009. "The Stakes of Self-Translation as Authorship in Nancy Huston's *Dolce Agonia* and *Instruments des ténèbres*". In: Agnese Fidecaro, Henriette Partzsch, Suzan van Dijk et Valérie Cossy (eds.), *Femmes écrivains à la croisée des langues, 1700-2000*, Genève, MétisPresses, pp.199-212

Simon, Sherry. 2008. "Yiddish in America, or styles of self-translation". In: Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Daniel Simeoni (eds.), *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 000-000

Simonini R.C. 1948. "Rossetti's Poems in Italian". *Italica*, 25, pp. 131-137

Simpson, Ekundayo. 1978. *Samuel Beckett traducteur de lui-même: Aspects de bilinguisme littéraire*, Quebec: International Centre for Research on Bilingualism

Souto, Iaci Pinto. 2009. *A construção do eu na autobiografia de Victoria Ocampo*. Tesi di Dottorato di Ricerca: Universidad Federal de Río de Janeiro

Sperti, Valeria. 2010. "Lo scarto linguistico in *Lignes de faille* de Nancy Huston". Relazione presentata al seminario "L'autotraduzione nella letteratura migrante del Canada", Università degli Studi di Udine, 3 marzo 2010

Spezzani, Pietro. 1978. "Il Goldoni traduttore di se stesso dal dialetto alla lingua". *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Padova*, vol. II (1977), Firenze: Olschki, pp. 277-324 (poi in: Pietro Spezzani, *Dalla commedia dell'arte a Goldoni. Studi linguistici*. Padova: Esedra, 1997, pp. 269-315)

Spezzani, Pietro. 1997. "Sulle varianti delle commedie del Goldoni". In: Pietro



Spezzani, *Dalla commedia dell'arte a Goldoni. Studi linguistici*. Padova: Esedra, pp. 000-000

Steiciuc, Elena-Brândusa. 2008. "Vassilis Alexakis: Le passage d'une langue à l'autre". In: *La Francopolyphonie: Les valeurs de la Francophonie: Colloque International – Chisinau, ULIM, 21-22 mars 2008*, Chisinau: Université Libre Internationale de Moldova, pp. 114-119

Stella, Francesco. 2001. "L'alterità obbligata: I processi di autotraduzione nella poesia europea". In: Anna Dolfi (ed.), *Identità, alterità, doppio nella letteratura moderna*, Roma: Bulzoni, pp. 505-514

Storani, Alice. 2008. Maldición eterna a quien lea estas páginas. *Un caso di autotraduzione*. Tesi di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università di Macerata. Parzialmente edita in: <http://www.tesionline.it/consult/indice.jsp?id=23052>

St-Pierre, Paul. 1996. "Translation as Writing Across Languages: Samuel Beckett and Fakir Mohan Senapati". *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 9/1, pp. 233-257

Suh, Joseph Che. 2005. *A Study of Translation Strategies in Guillaume Oyono Mbida's Plays*. Tesi di Dottorato di Ricerca, University of South Africa [244 pp.]

Taillefer de Haya, Lidia. 1997. "Bilingüismo y autotraducción en la literatura chicana". In: José Miguel Santamaría & al. (eds.), *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción / 2*, Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 359-365

Tanqueiro, Helena. (In stampa). "Traducir con el original y la autotraducción: La traducción al portugués de *Bearn o la Sala de les Nines*, de Llorenç Villalonga". Relazione presentata nel *Coloquio Internacional sobre "Las relaciones entre las literaturas ibéricas"*, 18-20 giugno 2009, Barcelona: Univ. Pompeu Fabra

Tanqueiro, Helena. 1997. "Traduir una obra autotraduïda". *Quaderns divulgatius: 8: V Seminari sobre la traducció a Catalunya*, Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, pp. 39-44

Tanqueiro, Helena. 1999. "Un traductor privilegiado: El autotraductor". *Quaderns: Revista de Traducció* [Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona], 3, pp. 19-27

Tanqueiro, Helena. 2000. "Self-Translation as an Extreme Case of the Author-Translator-Dialectic". In: Allison Beeby & al. (eds.), *Investigating Translation*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 55-64

Tanqueiro, Helena. 2002. *Autotradução: Autoridade, privilégio e modelo*. Tesi di Dottorato di Ricerca, Universidad Autónoma de Barcelona. Consultabile all'indirizzo: [http://www.tdx.cesca.es/TDX-1030103-182232/index\\_cs.html](http://www.tdx.cesca.es/TDX-1030103-182232/index_cs.html)

Tanqueiro, Helena. 2005. "A tradução para português de uma obra autotraduzida". In: Xosé Manuel Dasilva (ed.), *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa (I)*, Vigo: Universidad de Vigo, pp. 73-82

Tanqueiro, Helena. 2007. "L'autotraduction comme objet d'étude". *Atelier de Traduction: Dossier: L'Autotraduction*, 7, pp. 96-97

Tanqueiro, Helena. 2009. "L'autotraduction en tant que traduction". *Quaderns: Revista de Traducció*, 16, pp. 108-112

Tanqueiro, Helena. 2010. "La autotraducción entre lenguas cercanas (con



ejemplos a partir de autotraducciones entre lenguas románicas)”. Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Tanturli, Giuliano. 2003. “Osservazioni lessicali su opere volgari e bilingui di Marsilio Ficino”. In: Arturo Calzona & al., *Il volgare come lingua di cultura dal Trecento al Cinquecento, Atti del Convegno internazionale, Mantova, 18-20 ottobre 2001*, Firenze: Olschki, pp. 155-185

Tanzmeister, Robert. 1996. “Übersetzen und Selbstübersetzen”. *Quo vadis Romania*, 7, pp. 5-9

Tassiopoulos, Eleftheria. 2009. “Bilingual texts and self-translation”. Relazione presentata al convegno *New Research in Translation and Interpreting Studies*, Taragona, 25-27 giugno 2009

Teplava, Natalia. 2003. “Les migrations linguistiques de Vladimir Nabokov”. In: *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 16/2, 2<sup>o</sup> semestre, pp. 137-154. Numero monografico: *Traduction et (Im)migration / Translation and (Im)migration*, coordinato da Anne Malena

Thiong’o, Ngũgĩ wa. 2009. “Translated by the author: My life in between languages”. *Translation Studies*, 2/1, January 2009, pp. 17-20

Thome, Gisela. 2008. “Ein Grenzgang der besonderen Art: Zur Selbstübersetzung von Georges-Arthur Goldschmidts *Autobiografie: La traversée des fleuves*”. *Lebende Sprachen*, 53/1, pp. 7-19

Thomson, Brook. 2009. “Una voz en dos mundos: La autotraducción y la traducción de la poesía”. Relazione presentata al convegno *New Research in Translation and Interpreting Studies*, Taragona, 25-27 giugno 2009

Tietz, Manfred. 2002. “Terenci Moix: *El dia que va morir Marilyn / El día que murió Marilyn*”. In: Pilar Arnau i Segarra, Pere Joan i Tous & Manfred Tietz (eds), *Escribir entre dos lenguas. Escritores catalanes y la elección de la lengua literaria. Escriure entre dues llengües. Escriptors catalans i l’elecció de la llengua literària*. Kassel: Reichenberger, pp. 83-100

Timothy-Asobebe, Samuel Jide. 1997. “Les romanciers africains: Des traducteurs obligatoires: Le cas de Sembène Ousmane du Sénégal”. *Translation: Nouvelles de la FIT: Newsletter*, nouvelle série XVI, nos. 1-2, pp. 70-78

Todó, Lluís Maria. 2002. “Lugares del traductor”. *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 210, pp. 17-19. Ristampato col titolo “El traductor y sus fantasmas”. *Vasos Comunicantes* [Madrid], 25 (primavera 2003) pp. 17-19

Tomasović, Mirko. 1996. “Marulićeva trojezičnost?”. *Colloquia Maruliana*, 5, pp. 5-11

Toro, Suso de. 1999. “La traducción: Todo un milagro”. *El Mundo*, 18 septiembre 1999, suplemento “Esfera de los Libros”, p. 2

Torresi, Stefano. 2010. “Bilinguismo e autotraduzione in Catalogna: i casi di Pere Gimferrer e di Joan Margarit”. In: Stefano Torresi, *Itinerari poetici e linguistici di tema ispano-catalano*, Macerata: Simple, pp. 43-80 (relazione presentata a “Interpretare, tradurre, riscrivere: il successo delle lettere ispaniche in Europa”, Giornate di studio della Facoltà di Lettere e Filosofia della Università di Macerata,



25-26 novembre 2009, con il titolo “Bilinguismo e autotraduzione nella letteratura catalana contemporanea”)

Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995

Tsui Yan Li, Jessica. 2006. “Politics of Self-Translation: Eileen Chang”. *Perspectives: Studies in Translatology* [University of Toronto], 14/2, pp. 99-106

Tsui Yan Li, Jessica. 2010. “Self-Translation / Rewriting: The Female Body of Eileen Chang’s ‘Jinsuo ji’, The Rouge of the North, Yuannü and The Golden Cangue”. *Neohelicon*, 37/2 (December), pp. 391-403

Ungaretti, Giuseppe. 1970. *Ungaretti traduit par lui-même et Jean Lescure*, Paris: Institute Culturel Italien de Paris

Valero, Juan Miguel. 2010. “Villena y Tostado: autotraducción y hermenéutica”. Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Van Hulle, D. 2009. “De Beckett van Hugo Claus: Genese, zelfreceptie en ‘wat hem aan rede restte’”. *Spiegel der Letteren*, 51/1, pp. 3-21

Varvaro, Alberto. 1957. “*Liola* di Luigi Pirandello fra il dialetto e la lingua”. *Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani*, 5, pp. 346-351

Vega, Rexina R. “Los escritores bilingües peninsulares y la autotraducción: El caso del gallego Álvaro Cunqueiro”. In: *Colóquio de Outono*, Braga: Universidade do Minho, Centro de Estudos Humanísticos, pp. 153-163

Vega, Rexina R. 1999. “A tendencia á hipercorrección do escritor bilingüe: O caso das autotraduccions ó castelán de Alvaro Cunqueiro”. In: Rosario Alvarez & Dolores Vilavedra (eds.), *Cinguidos por unha arela común: Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, vol. II, pp. 813-827. Consultabile altresì all’indirizzo: [http://www.ctv.es/USERS/mforca/Critica/Rexina/a\\_tendencia\\_hipercorreccin\\_do.htm](http://www.ctv.es/USERS/mforca/Critica/Rexina/a_tendencia_hipercorreccin_do.htm)

Vega, Rexina R. 1999. “Bilingüismo y autotraducción”. *El Trujamán*, 4 maggio. Consultabile all’indirizzo: [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo\\_99/04051999.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_99/04051999.htm)

Vega, Rexina R. 1999. “Préstamo y folclore”. *El Trujamán*, 22 ottobre. Consultabile all’indirizzo: [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre\\_99/22101999.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre_99/22101999.htm)

Vega, Rexina R. 2000. “O galeguismo como préstamo léxico nas autotraduccions ó castelán de Alvaro Cunqueiro”. In: Isabel de Riquer, Elena Losada & Helena González (eds.), *Profesor Basilio Losada: Ensinar a pensar con liberdade e risco*, Barcelona: Universitat de Barcelona, pp. 624-631

Vega, Rexina R. 2000. *Bilingüismo e autotraducción na obra de Alvaro Cunqueiro*. Tesi di Dottorato di Ricerca: Universidad Autónoma de Barcelona: Departamento de Filología Románica

Vega, Rexina R. 2002. “Un jardinero en la frontera. Las autotraducciones de Álvaro Cunqueiro”. *Quimera: Revista de Literatura* [Barcelona], 210), pp. 46-50

Vela, Claudio. 2010. “Pietro Bembo storiografo autotraduttore: dalle



*Historiae Venetae alla Historia vinitiana*". Relazione presentata al convegno *Autotraduzione. Teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Pescara, 10-12 novembre 2010

Ventura, Joaquim. 1993. "As/Las crónicas do/del sochantre: Dúas versións, ¿dúas recepcións de lectura?". *Anuario de Estudios Literarios Galegos*, pp. 185-197

Villalba Pere. 1995. "Ramon Llull: *Arbor scientiae* o *Arbre de ciencia*". *Faventia*, 17/2, pp. 69-76

Villalta, Gian Mario. 1992. "Autotraduzione e poesia 'neodialettale'". *Testo a Fronte: Semestrare di Teoria e Pratica della Traduzione Letteraria* [Milano: Crocetti Editore], 40, pp. 32-41

Villalta, Gian Mario. 2009. "Cambiare voce: Poesia e autotraduzione nell'esperienza neodialettale". *Testo a Fronte: Semestrare di Teoria e Pratica della Traduzione Letteraria* [Milano: Crocetti Editore], 7, pp. 49-63

Villena, Miguel Angel. 2006. "Autores con dos lenguas, ¿traducir o reescribir?". *El País*, suplemento "Babelia", sabato 28 ottobre

Villequin-Mongouachon, Brigitte. 2003. "L'auto-traduction: Traduction ou réécriture dans *La voix maudite / A Wicked Voice*, de Vernon Lee". In: Michel Ballard & Ahmed El Kaladi (eds.), *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras: Artois Presses Université

Viti, Paolo. 2003. "Savonarola traduttore di se stesso: il *Triumphus crucis*". In: Mauro de Nichilo, Grazia Distaso, Antonio Iurilli (eds.), *Confini dell'Umanesimo letterario. Studi in onore di Francesco Tateo*, Roma: Roma nel Rinascimento, pp. 1455-1483

Von Essen, Martina. 1972. "Samuel Beckett, traducteur de lui-même". *Bulletin of the Modern Language Society* [Helsinki], 73, pp. 866-892

Von Flotow, Luise. 2004. "Self-Translation and Exile: Nancy Huston, 'Passing' in Paris". In: Frank Caucci (ed.), *Nancy Huston: A Critical Collection*, Gary, Indiana: University of Indiana Press, pp. 000-000

Waters, A. 2001. "Self-translation: Interview with Raymond Federman". *Sites*, 5/2, pp. 242-248

Wechsler, Robert. 1998. "Self-Translation". In: *Performing without a Stage: The Art of Literary Translation*, North Haven (CT): Catbird Press, pp. 213-216

Weissmann, Dirk. 2010. "From Staging to Disguised Self-Translation: Heine and Celan in France". Relazione presentata al convegno *The Author-Translator in the European Literary Tradition*, Swansea, Swansea University, 28 giugno-1 luglio 2010

Whyte, Christopher. 2002. "Against Self-Translation". *Translation and Literature* [Edinburgh University Press], 11/1 (Spring), pp. 64-76

Wilkinson, Jane. 1999. "L'arte del camaleonte: Traduzione e autotraduzione nella poesia sudafricana moderna". *Semicerchio: Rivista di poesia comparata* [Firenze], 20-21, pp. 34-43. Numero monografico: *La lingua assente: Autotraduzione e interculturalità nella poesia europea*

Willer, Stefan. 2007. "Selbstübersetzungen. Georges-Arthur Goldschmidts Anderssprachigkeit". In: Susan Arndt, Dirk Naguschewski & Robert Stockhammer (eds.), *Exophonie. Anderssprachigkeit (in) der Literatur*. Berlin: Kadmos, pp. 264-



281

Wilson, Rita. 2009. "The Writer's Double. Translation, Writing, and Autobiography". *Romance Studies*, 27/3, pp. 186–198.

Woods, Michelle. 2001. "Original and Translation in the Czech Fiction of Milan Kundera", *Translation and Literature* [Edinburgh University Press], 10/2, pp. 200-221

Worth, Valerie. 1988. *Practising Translation in Renaissance France: The Example of Étienne Dolet*, Oxford: Clarendon Press [Oxford Modern Languages and Literature Monographs, xiv + 242 pp.]

Zabaleta, Josu. 1994. "La fonction de la traduction en langue basque". *Translation: Nouvelles de la FIT*, 13/1-2, p. 4 [in particolare il paragrafo "Autotraduction"]

Zaboklicka Zakwaska, Bozena Anna. 2006. "El lenguaje 'visible' de Witold Gombrowicz en las traducciones al castellano". *Traduic: Revista de Traducción Literaria* [México DF: Universidad Intercontinental], 15/21 (autunno-inverno), pp. 2-9

Zamfir, Balan. 1998. "Mos Anghel, de Panaït Istrati: Autotraducere sau rescriere?". *Analele Stiintifice ale Universitatii 'Alexandru Ioan Cuza' din Iasi* (Serie Nova: Limbi si Literaturi Straine), I, pp. 53-65

Zangrandi, Alessandra. 2000. "Un esempio di autotraduzione: *La fuggitiva* di Tommaso Grossi nella versione milanese e in quella italiana", *Nuova rivista di letteratura italiana*, 3, pp. 347-376

Zanotti, Serenella. 2002. "L'italiano di Joyce nell'autotraduzione di *Anna Livia Plurabelle*". In: Furio Brugnolo & Vincenzo Orioles (eds.), *Eteroglossia e plurilinguismo letterario. II. Plurilinguismo e letteratura: Atti del XXVIII Convegno Interuniversitario de Bressanone*, Roma: Il Calamo, pp. 277-304

Zappulla Muscarà, Sara. 1988. *Odissea di maschere. «'A birritta cu 'i ciancianeddi» di Luigi Pirandello*, Catania: Maimone, 1988

Zappulla Muscará, Sara. 2002. "Pirandello traduttore e autotraduttore". *Siculorum Gymnasium* [Catania], 55, pp. 293-303

Zarandona, Juan Miguel. 2005. "*Silver Shadow* (2004): The Arthurian Poems by Antonio Enrique, or the Different Reception of a Translation and a Self-Translation". Relazione presentata al "XIII Susanne Hübner Internacional Seminar", Universidad de Zaragoza, 23-26 novembre 2005

Zarandona, Juan Miguel. 2010. "The Knighthood Stories of Joan Perucho in Catalan and Spanish: The Success of a Literary Self-Translator and Man of Letters". Relazione presentata al convegno *The Author-Translator in the European Literary Tradition*, Swansea, Swansea University, 28 giugno-1 luglio 2010

Žekulin, Nicholas G. 2010. "The Challenge of Self-Translation: Creativity and Commercialism, Censorship and Self-Censorship (The Case of Ivan Turgenev)". Relazione presentata al convegno *The Author-Translator in the European Literary Tradition*, Swansea, Swansea University, 28 giugno-1 luglio 2010

Zinelli, Fabio. 1999. "'Effetti' di autotraduzione nella poesia neodialettale". *Semicerchio: Rivista di poesia comparata* [Firenze], 20-21, pp. 99-112. Numero monografico: *La lingua assente: Autotraduzione e interculturalità nella poesia*



*europa*

Zogovic, Mirka. 2009. "I procedimenti dell'autotraduzione nell'opera poetica di Dinko Ranjina". In: Furio Brugnolo (ed.), *Scrittori stranieri in lingua italiana dal Cinquecento ad oggi. Atti del Convegno internazionale di studi, Padova 20-21 marzo 2009*, Padova: Unipress, 2009, pp. 127-139